MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 75 (1975), p. 349-399

Jean-Claude Goyon

Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TEXTES MYTHOLOGIQUES[1]

II. « LES RÉVÉLATIONS DU MYSTÈRE DES QUATRE BOULES »

Jean-Claude GOYON

Le nouveau rituel de protection d'Osiris, dont il est donné ici une première édition, est conservé dans sa totalité par le papyrus 35.9.21 du Metropolitan Museum of Art de New-York, recto, colonnes 26 à 32[2]. D'autres documents sur papyrus en donnent des extraits, correspondant, en tout ou partie, aux quatre stances initiales de l'exemplaire de New-York. Ce sont :

1. — le papyrus de Berlin 3037, recto, colonnes 1-3, manuscrit d'origine thébaine[3]. Le texte est incomplet, parfois corrompu, et sans titre; l'ordre des stances diffère : la col. 1 comporte 24 lignes et donne les vers de la stance IV (**NY** col. 27, 1 sq.), ainsi qu'une partie de l'invocation qui fait suite (**NY** col. 27, 8-9); la col. 2, ne comptant que 11 lignes, contient la stance I (**NY** col. 26, 2 sq.); la col. 3, longue de 13 lignes donne une variante abrégée de la stance III (**NY** col. 26, 7 sq.). La stance II manque entièrement.

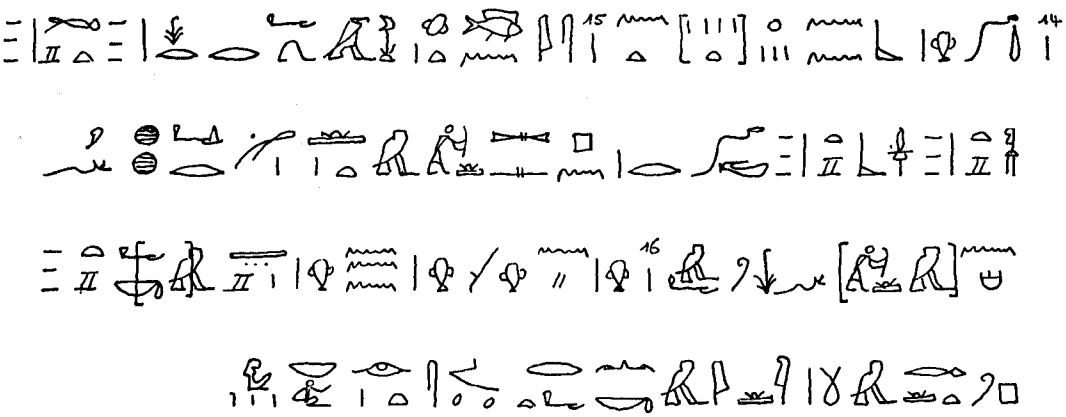
[1] Pour faire suite aux *Urkunden* VI, *Mythologischen Inhalts*. La première livraison des *Textes Mythologiques* I, « Le livre de protéger la barque du dieu » a paru dans *Kêmi* XIX (1969), p. 23 et suivantes. Pour les conventions d'édition et de pagination, voir *ibid.*, p. 24 n. (1). Les renvois à cette livraison utiliseront, sauf indication contraire, l'abréviation *TM*, I et le chiffre de page entre crochets.

[2] Sur le pap. et son origine, cf. *TM*, I, p. 26 n. (3). Les col. 26 à 31 comptent respectivement 16 lignes, seule la col. 32 en comporte 18. La copie, assez soignée, renferme cependant de nombreux rajouts, reportés entre les lignes, en général au-dessus. Les titres et les rubriques sont à l'encre rouge, les grandes divisions étant nettement marquées. Cité **NY** dans l'apparat critique et les notes.

[3] Inédit. Actuellement à la Papyrus Sammlung de l'Aegyptisches Museum de Berlin Est; cf. *Ausführliches Verzeichnis Berlin* (1899), 235. Il appartenait à un prêtre thébain nommé *Ns-p³-nṯr-Rᶜ* (momie n° 927 et sarcophage n° 30) et était constitué de deux étroites bandes de papyrus. Fin de l'époque gréco-romaine. Copie S. Schott; cité **B.**

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

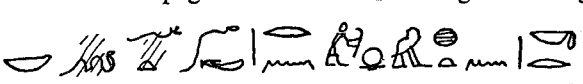
2. — le papyrus 47.218.138 du Brooklyn Museum of Fine Arts de New-York. Ce grand manuscrit, en assez mauvais état, renferme un recueil de formules magiques de protection du roi contre serpents et reptiles [1]. Le texte des quatre stances initiales du rituel occupe les pages XII, x + 15 à x + 25 et XIII, 1 à 16, sous le titre : « **Autre formule de clore la gueule de tout reptile** » (XII, x + 15) [2], au profit de « (*Pharaon*), *V.P.S.* ». A la fin est adjointe une notice qui ne se retrouve pas dans les autres exemplaires (XIII, 14 à 16) :



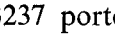
14 « **Paroles à prononcer sur quatre boules** 15 **d'argile**. *Jeter au sud, au nord, à l'ouest et à l'est.* **Réciter** *cette formule; nouée en forme de rouleau de papyrus et placée à son cou, elle le sauvera du désastre* 16 *sur l'eau et sur terre, (car) c'est une grande protection, en vérité. Tu éviteras que n'importe qui puisse la voir.* »

(1) Inédit. Il fait partie d'un lot de papyrus légué au Brooklyn Museum par les héritiers de Ch. Wilbour; le déroulement et les premières copies sont dus à Mr. S. Sauneron; cf. *Brooklyn Mus. Annual* VIII (1966-67), 98-102 et X (1968-69), 109-113; J.C. Goyon, *JEA* 57 (1971), 154-159. Le pap. Brooklyn 47.218.138, est actuellement dans un état assez mauvais : tous les hauts de page sont perdus, et bien des fragments restent à placer. Nous remercions bien vivement ici Mr. B.v. Bothmer, à la généreuse compréhension de qui nous devons l'autorisation d'utiliser la portion du papyrus intéressant le présent travail. Epigraphiquement, le pap. 47.218.138 est antérieur au pap. Br.-Rhind (vers 320 A.C.). Cité **Br.**

(2) [En rouge sur l'original] :



BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. — les papyrus 3237 et 3239 du Musée du Louvre, jadis publiés par Chassinat [1]. Ces deux petits phylactères, destinés à préserver leur possesseur des reptiles et serpents venimeux, insèrent après le nom de Seth « *le cobra ou le reptile mauvais dont le venin* (**mw n r³·f**) *est du feu* » (**L** 3237, r° 1-2; **L** 3239, r° 2, 8-9, 20-21). Le papyrus 3237 porte au verso la mention  et, au recto l'indication  suivie de l'*incipit* de la stance I de **NY**; à partir de la ligne 3, il donne une leçon différente [2]. Le papyrus 3239, au verso, a la mention  et le nom de la déesse . Au recto, parallèle à la stance II de **NY** (l. 1-17), une prière à Bastet-*Hdn*, qui n'apparaît pas dans la recension commune, a été surajoutée (1. 18-22) [3].

A ces trois versions sur papyrus, il convient d'en ajouter une quatrième, monumentale celle-là. Elle a été gravée en colonnes verticales sur les parois d'une salle du complexe osirien de la terrasse du temple d'Hibis dans l'oasis de Khargeh [4]. Seules sont conservées les stances II (mur nord), III (mur ouest; très fragmentaire), IV (mur est), ainsi qu'une partie du texte qui leur fait suite

[1] Sous le titre : « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », dans *RT*, XIV (1893), 10-17 (2 fac-similés entre les pages 10 et 11). Voir Devéria, *Catal. des Mss.*, 171-173 (VIII, 1) avec traduction, ainsi que Chabas, *Le papyrus magique Harris* (1866), 177-178. Fréquemment cités : cf. Sethe, *DT*, 38; Chassinat, *Mystère d'Osiris* II (1968), 478-479 et 731 n. (8); J.F. Borghouts, *OMRO* 51 (1970), 95 (**165**).

[2] Cf. Chassinat, *RT*, XIV, 11-13; la leçon de ce pap. pourrait être une version héliopolitaine du rituel; cf. l. 20 où l'on a Osiris-*Sp³* là où les autres mss. ont l'Osiris abydénien *ḫnty 'Imntt*.

[3] Chassinat, *o.c.*, 15 et ci-dessous p. [195] et n. (7). Le passage se traduit ainsi : [18] « *Ne te déchaîne pas contre moi*, bis! *Exaltée*, bis, *ne te déchaîne pas contre moi!* [19] *Funeste d'attaque, ne te déchaîne pas contre moi!* [20] *Que ton attaque* (*se tourne*) *contre Seth — le cobra dont le venin est* [21] *du feu — ainsi que ses complices! Alors, Rê la dirigera sur eux* ».

A noter que deux autres documents ont pu contenir des textes analogues ou approchants; cf. Pap. Ch. Beatty XI, recto fragment F, x + 5 = Gardiner, *Hierat. pap. in the B.M.*, 3d series, II, pl. 66 et pap. BM. 10288, r°, col. 1, 5, 6; voir R.A. Caminos, *JEA* 58 (1972), 208 et pl. XL, 5-6.

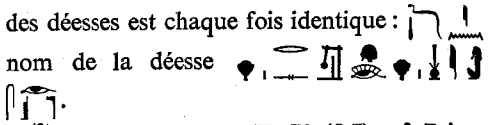
[4] Porter-Moss, *TB*, VII, 288 salle XV n°s 143-144 = Brugsch, *Reise*, pl. XVIII (5), XIX (salle O du plan). Textes dans Davies, *The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis* III, *The Decoration*, pl. 20 (murs nord, est et ouest) et 75 (mur nord, photographie); ils occupent partout le registre du bas. Sur l'ensemble, voir S. Sauneron, *Cahiers d'Hist. Egypt.* VIII/4-6 (1955), 284. Cité **H.**

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(mur est, col. 11-18) [1]. Chacune des stances à Khargeh est mise dans la bouche d'une déesse : mur nord, Bastet; mur ouest, perdu; mur est, Selkis et Sechemtet [2].

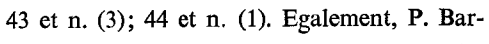
Enfin, il faut signaler ce qui paraît être une représentation de la mise en œuvre du rite. Elle se trouvait sur le linteau de la porte de la salle IV de l'édifice osirien de Taharka au lac sacré de Karnak [3]. Le roi, muni d'un bâton de forme spéciale, frappe quatre boules qu'il envoie ainsi vers les quatre points cardinaux. L'intérêt de la scène réside par-dessus tout dans le fait que le rite est mis en œuvre par le roi, assisté de la Divine Epouse, devant le cénotaphe osirien surmonté de l'acacia [4]. Les légendes, quoique différentes des formules du rituel sur papyrus, font de la scène un rite osirien caractérisé [5] :

[1] Parallèle à NY col. 27, 8-9 (*infra*, p. [204]). Il ne semble pas qu'un rituel de ce genre ait été gravé dans les salles osiriennes de Dendara.

[2] La formule d'introduction aux paroles des déesses est chaque fois identique :  nom de la déesse .

[3] Porter-Moss, *o.c.* II, 73 (5-7); cf. Prisse d'Avennes, *Mon. Eg.*, pl. 33 et J. Leclant, *Recherches sur les mon. thébains* II (IFAO *Bd'E* 36, 1965), pl. 47; *BIFAO* 49 (1950), 181-192; J.C. Goyon, *Kêmi* XVIII (1968), 43.

[4] Sur l'ensemble de la scène et le cénotaphe-*hn*, cf. J.C. Goyon, *Kêmi* XVIII (1968), 43 et n. (3); 44 et n. (1). Egalement, P. Barguet, *Kêmi* XVI (1962), 21-22. Le lancer des flèches représenté en même temps que le jet des boules est également prophylactique, mais appartient à un autre rituel.

[5] Une étude d'ensemble sur les rites apotropaïques de lancer (boules, balles, flèches etc...) reste à faire. Voir par ex. S. Sauneron, *Esna* V, 296-301, et le rite de *Skr ḥm*ᶜ étudié par C. De Vries, *Studies J.A. Wilson* (*SAOC* 35, 1969), 25-35; « la protection des quatre chemins » et donc des quatre points cardinaux, mentionnée à *Edfou* VI, 14 (6-7); 17 (1-2) et (15) etc... En outre, une mention du *Livre de protection du Roi pendant les 12 heures de la nuit* (*Edfou, Mammisi,* 112 l. 9-10) fait des quatre boules, identifiées à Sekhmet, Bastet, Ouadjyt et Sechemtet, les , protections spécifiques d'Osiris en Abydos; cf. Ph. Derchain, *El Kab* I (1971), p. 31 (38).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

II. « LES RÉVÉLATIONS DU MYSTÈRE DES QUATRE BOULES »

PAPYRUS NEW-YORK 35.9.21

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1. *Titre et notice*

Les révélations des mystères [1] des **quatre** boules d'argile; on les fabrique comme protections d'Osiris qui est à la tête de l'Occident au cours de chaque jour; à lancer vers le sud, le nord, l'ouest et l'est [2]. **Paroles à prononcer** :

2. *Première Boule*

Stance première [3].

Il est comme **Seth,** celui qui vient [4] pour agir par violence en tant [5] qu'ennemi de Celui dont le cœur est las!

Que l'on ne puisse plus dire à la face du bélier qui est dans le Château du Pyramidion à Héliopolis [6] : — [7] C'est **Seth** qui vient pour agir par violence [8] en tant qu'ennemi d'Horus [9], en présence de sa sœur! — (car) Isis [dira] : — **Ô** son frère **Seth,** [le misérable] [10], recule donc,

[1] *Wb.* I, 301 (7); *Livre des Portes* II, 5e div. = Maystre-Piankoff, *MIFAO* 75/1 (1961), 11; 6e div. = *ibid.* 97-98; comparer *Urk.* VI, 61 (10) *wḥ' sšt3·w.* Titre et notice seulement dans **NY.**

[2] **Br** XII, 9 : « **Autre formule de clore la gueule de tout reptile** », au lieu du titre.

[3] **Br** et **L** 1 seulement; pour **L** 1 stance de Selkis; **H,** autre répartition.

[4] **L** 1 ajoute : « tout serpent, tout reptile mauvais dont le venin dans sa gueule est du feu... »; pour le tour *p3 nty n iw r,* cf. Daressy, *Textes et dessins magiques* (*CGC*), 10 (4).

[5] **B** « qui vient pour abattre (?) », *sḫr* étant écrit selon *Wb.* IV, 258 au lieu de *sḫr, ibid.,* 257, attendu?

[6] **NY** seulement *nty m 'Iwnw.*

[7] *r ḏd,* litt. « à savoir ».

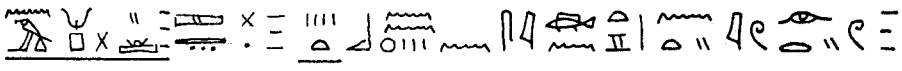
[8] **Br** et **B** « Seth vient pour... ».

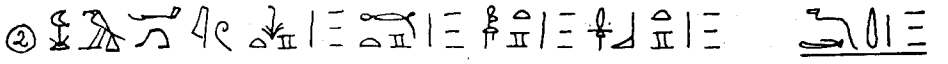
[9] **Br** leçon plus correcte : « contre ton fils, Celui dont le cœur est las »; de même **B** : « contre ton fils, Osiris ».

[10] Dans **Br** seulement.

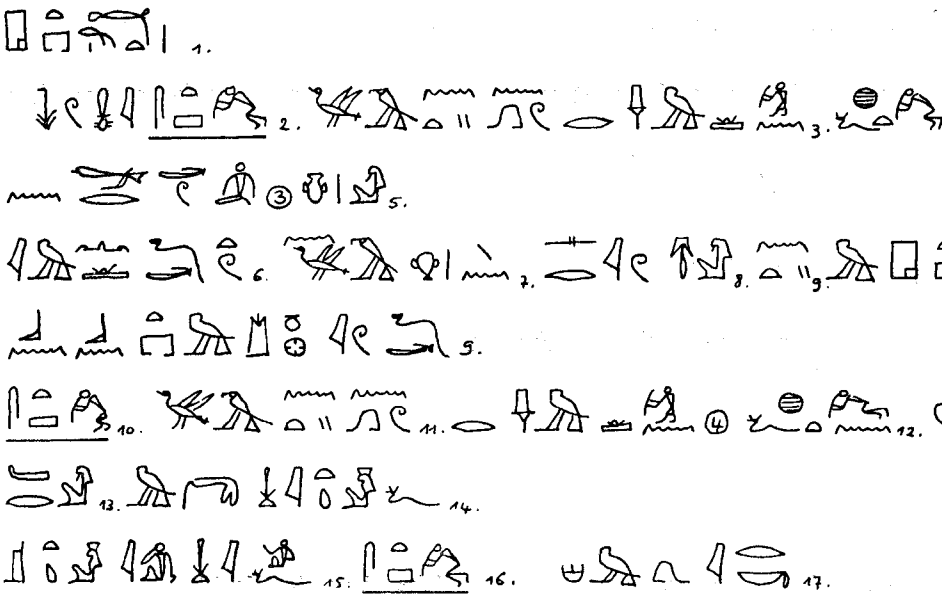
BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

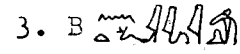
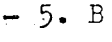
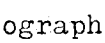
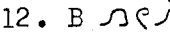
1.

26 ① 

② 

2.



1. Br seulement; L[1]  - 2. Br tout l'incipit en rouge; B  ; L[1]  - 3. B  ; Br sḫm ; L[1] autre leçon - 4. Br  ; B manque - 5. B  - 6. Br  dd; B  sic - 7. Br dittographie de n p³ ḥr ; B manque - 8. Br sans dét.; B - 9. NY seul - 10. Br et B en noir - 11. Br et B p³ nty n manque - 12. B  - 13. Br ; B  - 14. Br  ; B  fautif - 15. Br.  ; B  - 16. Br en noir et ajoute - 17. Br ; B .

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

détourne ta face! Tu ne dois pas approcher du précieux [1] corps du dieu [2], puisque tu es celui qui fait parler (de lui) devant le bélier, (puisque tu es) celui dont le nom est exécré [3]! Rê [4], il frappe ta tête, [il brise tes articulations [5],] il anéantit ton *ba*, et tu ne peux avancer pour voir le dieu grand [6].

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident! Vois, ceux qui te sont rebelles tombent et tu triomphes sur **tes ennemis, quatre fois** [7]!

3. *Seconde Boule*

[Stance] seconde [8].

Il est comme **Seth** [9] le Furieux,

[1] *Šps* dans **NY** seulement.

[2] **B** « Détourne ta face, Seth, tu ne dois pas approcher de la face du dieu ».

[3] *Ḫbty rn·f* de **NY** devient *ḥbtt ḥfty n rn·f* dans **Br** « l'exécré, ennemi de son (?) nom », *ḥbtt* étant pour *ḥbd·t(w)*, *Wb.* III, 257 (10) et *Pyr.* 296. **B** a *ḥbw ḥrw rn·f* « l'étouffé de voix est son nom » sur qui voir *LdM* ch. 182, Budge, *BD*, 481 (3). *Ḫbty rn·f* apparaît déjà en *Urk.* VI, 135 (3) et doit être la vraie leçon.

[4] *Rʿ* dans **NY** seulement.

[5] **Br** XII, 12 seulement.

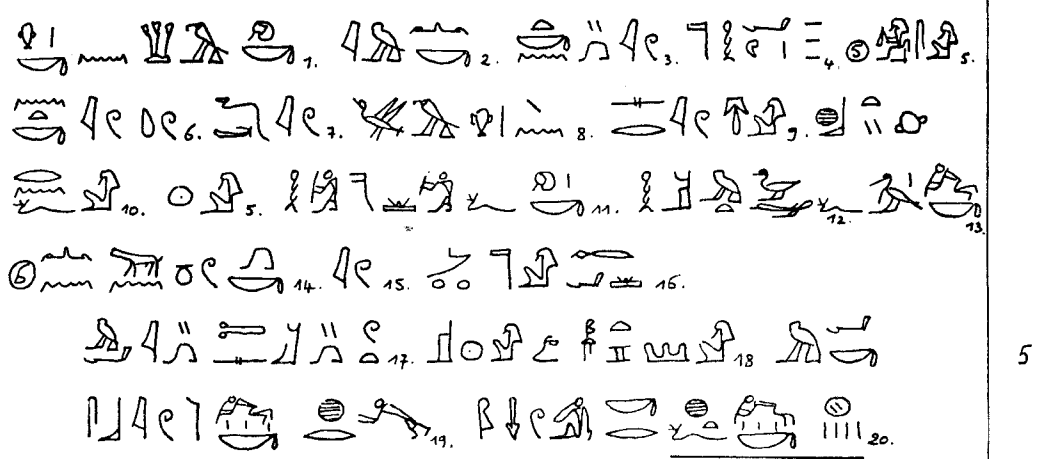
[6] **B** « pour regarder le dieu qui est là »; l'orthographe est ici aberrante mais est claire dans le doublet p. [202] n. 12 . Le mot n'est cependant pas attesté. Sur la *curiosité* de Seth, cf. *TM*, I, [152] (6-8).

[7] **Br** « Vois, tu abats celui qui t'est rebelle! Osiris Onnophris sort triomphant, quatre fois! »; **B** « Vois, tu abats le rebelle, quatre fois! »; comparer Sander-Hansen, *Sarg des Anchenesneferibre*, 64 (157-158).

[8] **B** et **H** manquent; **L**^{2} et **H**, stance de Bastet.

[9] **Br** omet « Seth »; **H** ajoute « cet ennemi (*ḥfty pfy*), peuple du soleil (*ḥnmmt*), etc. (*ḥm·t-r³*) »; version monumentale, cf. *TM*, I, [161] n. 2 et [184] n. 5.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



3.



1. Br hr.k ; B h3.k - 2. B sic - 3. Br ; B - 4. Br - 5. NY seul - 6. Br dd; B ntk - 7. Br; B manque - 8. Br ; B manque - 9. Br ; B - 10. Br ; B 11. Br ajoute - 12. Br ; B - 13. B sic - 14. Br - 15. Br ; B - 16. B - 17. Br ; B - 18. Br - B sic - 19. Br mk sbi.w.k ; B mk - 20. NY seul en rouge; B et H manque; Br ajoute - 21. Br en rouge; B et H manque - 22. Br manque ; B ; L² ; H - 23. Br dét. ; B ; L² ; H .

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Celui qui vient, sa face terrible (à voir), ses yeux empreints de mensonge, pour commettre le [grand] (1) crime à nouveau, comme (Seth) l'a commis jadis [contre Osiris] (2), lorsqu'il fit qu'il soit immergé dans l'eau du malheur, sur le fleuve, tous ses membres dispersés (3).

Rebrousse chemin, [Seth] (4)! Arrière donc (5), détourne ta face [Seth le misérable] (6)! Tu ne dois pas approcher du [précieux] (7) corps divin, puisque tu es celui qui fait dire au sujet des quatre briques de faïence (8)

(1) **Br**, L_2 et **H**; **B** leçon corrompue, probablement en raison d'une de ces fautes d'oreille dont le ms. est rempli. Le « grand crime » désigne le meurtre d'Osiris à Nedyt (avec l'adjectif *wr*, cf. *BIFAO* 65, 112 = n. **26**).

(2) Texte rétabli d'après L_2; **Br** et **H** ont *r ḥft* (dét. ) *n* qui semble être fautif, pour *ḥft-ḥr n* ou *m ḥfty n*?

(3) Leçon de **Br**; le passage paraît avoir subi de nombreux remaniements et a été compris différemment selon les copistes. **NY** a *m ḏ3 ḥr itrw* « *en traversant en barque sur le fleuve* », la suite manque; **B** lit *mḥ·f ḏ3y ḥr mw* « ... *qu'il se noie, étant attaqué sur l'eau* »; **H** *n* (= *m*) *ḏ3t ḥr mw* « (*en attaquant*) *par traîtrise* (*ḏ3t*, *Wb.* V, 518 Beleg. 5) *sur l'eau.* » Le thème de ce passage est la noyade d'Osiris; cf. *CT*, III, 261 *b*; Sethe, *DT*, 38; *RT*, XIV, 14.

(4) **B** seulement; **H** n'a pas retenu le passage.

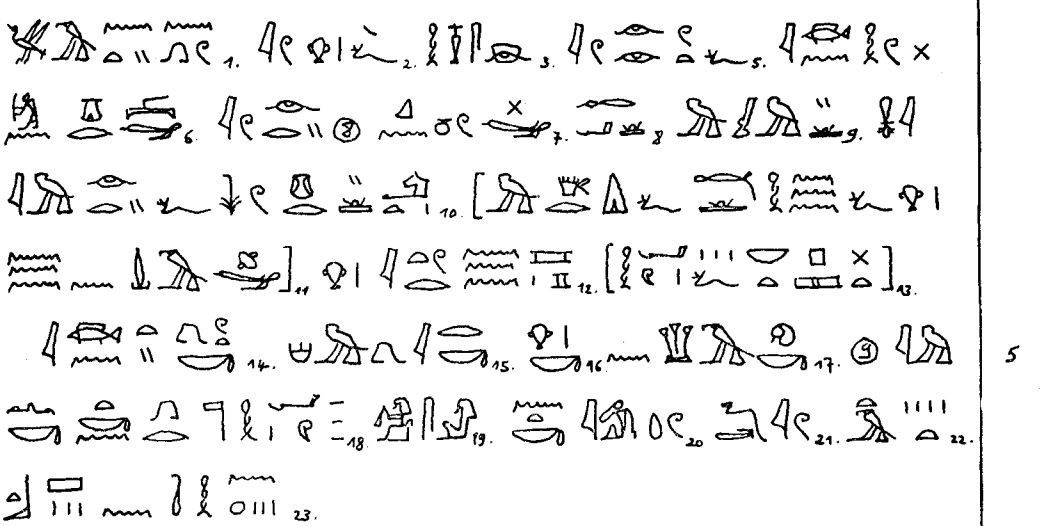
(5) Manque dans **Br**, **B** et L_2.

(6) Leçon de **Br** *Stḫ ḥsy*; L_2 *Stḫ* suivi de la formule contre les serpents.

(7) **NY** seulement.

(8) Sur ces quatre briques, cf. *LdM* ch. 151 A = Budge, *BD*, 382-385 et 137 A (fin) = *ibid.*, 310-312. Pour le sens, voir J. Monnet, *Rd'E* 8 (1951), 151-162 et M. Heerma van Voos, *JBEOL* 18 (1964), 314-316; également J.F. Borghouts, *OMRO* 51 (1970), 95 (**165**).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. B ; H - 2. B ; H - 3. B ; H - 4. H - 5. Br ; B sic - L^2 et H - 6. B ihhw ; L^2 ; H - 7. Br ; B ; L^2 ; H - 8. Br, L^2 et H - 9. B m manque; H - 10. Leçons peu claires :

Br _____ hr-h3 t
B _____ hr.h3 t
L^2 _____
H _____ - 11. Selon Br ; var. B _____
L^2 _____
H _____
NY _____

12. NY et Br - 13. NY manque; selon L^2; H ; Br ; B - 14. NY ; Br sic ; B sic ; L^2 ; H manque - 15. Br,B,L^2 manque; H - 16. Br,L^2 - 17. Br ; L^2 - 18. Br ; L^2 ; H - 19. NY - 20. Br,L^2 ; H - 21. Br, L^2 ; H manque - 22. Br,B - 23. Br ; B sic ; L^2 ; H .

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

qui sont [dans le Château du Pyramidion [1]] à Héliopolis : — Deux d'entre elles sont brisées aujourd'hui [2]! — On te frappe la tête [3], [on brise tes os [4],] on anéantit ton *ba* et on ne [5] te laisse pas approcher pour voir le dieu grand! *Refrain* Allons! Dresse-toi Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident [6]! Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur tes ennemis, **quatre fois** [7]! — Cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j., triomphe **sur ses ennemis, quatre fois** [8]!

4. *Troisième boule*

[Stance] troisième [9]

[1] **Br** seulement; **H** « dans le Grand Château (*Ḥwt-ʿ3-t*) ».

[2] *M p3 hrw = min;* cf. Gardiner, pap. Chester Beatty VIII, v° 7, 3 et 12, 4 = II, pl. 46 et 48.

[3] **B** « Rê va frapper (?) contre ta tête ».

[4] **B** et **L**^{2} seulement.

[5] **L**^{2} ajoute : « en toute place. On immobilise ta gueule, on scelle ta gueule, on te massacre et tu meurs dans ta place, dans ton trou » (*b3b3*, E. Edel, *ZÄS* 81, 1954, 74 sq. et Ph. Derchain, *ZÄS* 90, 1963, 22).

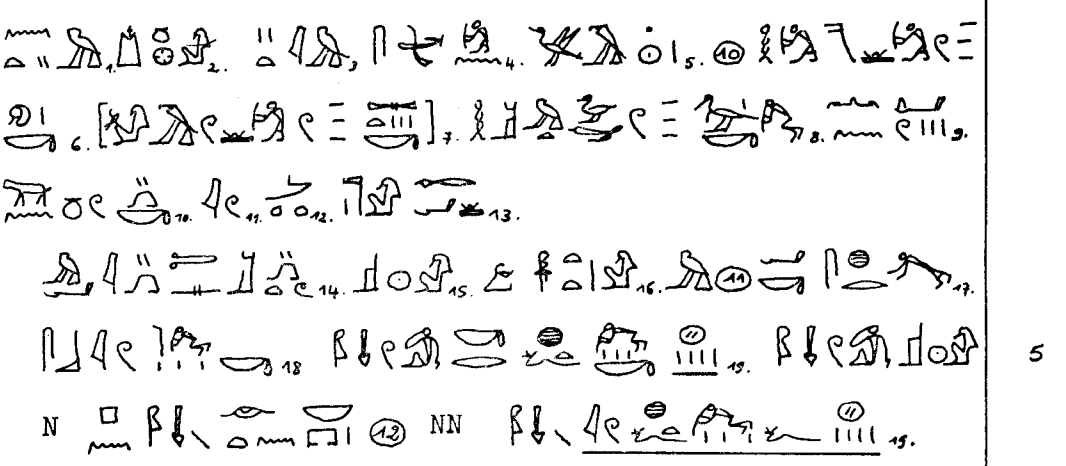
[6] **H** « Osiris Onnophris ».

[7] **Br**, voir plus haut p. [191], n. 7; fin de la leçon de **L**^{2} qui a ici la prière à Bastet-*Heden* se terminant par « Allons! Dresse-toi Osiris-Sepa, vois, le rebelle est abattu, quatre fois! ».

[8] **NY** seulement.

[9] **NY** et **Br**; **H** manque; la strophe n'a jamais été copiée dans **B**.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



4.



1. Br nty m m; H – 2. B; L² H – 3. Br; B ; L² H – 4. Br n manque; B p3 ; L²; H sic – 5. B – 6. B ; L²; H – 7. B, L seuls – 8. Br; B ; H; L² – 9. NY – 10. Br ; B ; L² ; H – 11. Br, L², H ; B – 12. Br manque – 13. H – 14. Br ; B ; H – 15. Br ; H – 16. Br ; B ; H – 17. Br ; B ; L² ; H sic – 18. Br ; B et fin du pap.; L² sbi.w et fin leçon commune. Prière à Bastet-hdn ; H – 19. NY seul; Br – 20. Br ; B ne donne pas cette stance; H lacune partielle.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ô Bê! Ô Bê [1]! [Seth, Seth! Ô Misérable! Ô Misérable! Ô Raté! Ô Raté [2]!] Ô monstre-*h*3*y* [3] (?), monstre-*h*3*y* (?)! [Ô Déchu] [2] **Ô Seth** [4], où que tu sois par rapport à Osiris [5], tu dois être détourné (car) c'est mon désir! [Je vais] [6] dire le(s) nom(s) des quatre grandes [7] effigies qui sont dans le Château du Pyramidion à Héliopolis :

le petit, Bès [8], le courtaud, le nain [9],

l'eau perfide, l'eau perfide, mauvaise, perfide, perfide, [traîtresse, traîtresse] [7],

l'étouffé (?) qui est à Héliopolis, le gisant,

et Osiris qui est à la tête de l'Occident sortira triomphant sur toi, **Seth**! — cet Osiris N, j., né de cette NN, j., sortira triomphant!

Seth, ta tête est frappée, ton *ba* est anéanti, tu ne peux approcher pour voir le dieu grand!

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, — cet Osiris N, j.! —

(1) **NY** seul; pour *B*, voir Ph. Derchain, *Rd'E* 9 (1952), 25 n. 6; *Edfou* VI, 121; 146 etc.; Sander-Hansen, *Sarg*, 121 (383); *TM*, I, [154], 7.

(2) **Br** seulement.

(3)  est étrange, mais le mot pourrait être *h*3 de *Wb*. II, 475 = 483 (15-17).

(4) **NY** seul.

(5) Même tour, *Edfou* VI, 216 (5-6); **H** manque.

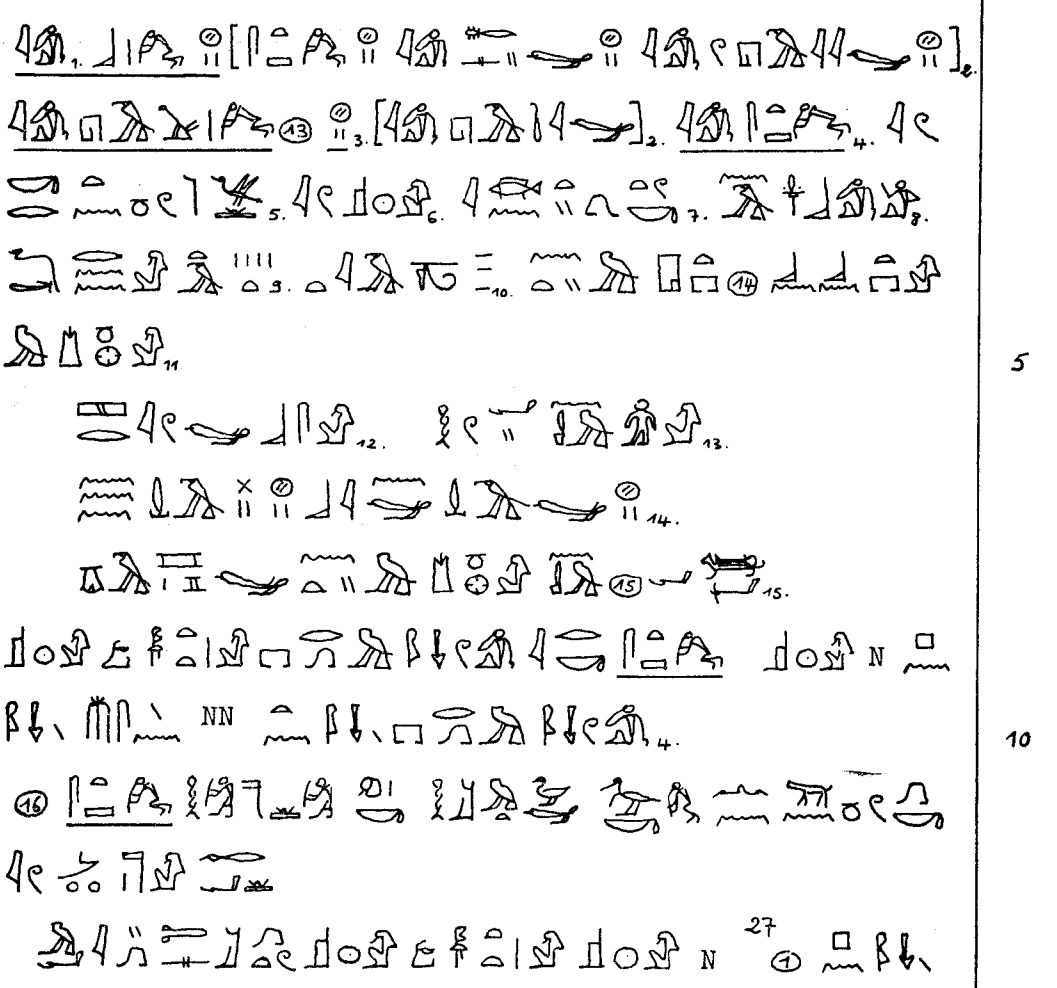
(6) Selon **Br** qui a *iw·i r ḏd* plus clair; le simple énoncé des mots qui suivent doit avoir valeur d'incantation pour écarter Seth, mais le sens exact échappe.

(7) **Br** seulement; toute la fin du texte est perdue en **H**. Pour les quatre *ti·w·t*, cf. *Edfou* VII, 190 (4).

(8) Ou « le petit de Bès », **Br** ayant « le petit de Beset ».

(9) **Br** « le petit de la naine »; sur les nains dans les textes magiques, cf. Sethe, *ZÄS* 57 (1922), 115 et Gunn, *RT* 39, 101 *ḫwˁ*; Klasens, *OMRO* nr 33 (1952), 24; Ph. Derchain, *Pap. Salt 825*, 176, n. **120**; *Mammisi Edfou*, 173 (16); *Edfou* VI, 149 (8).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. Br en noir; H puis lacune – 2. Selon Br et H (traces) – 3. Br ; H – 4. NY seul – 5. Br r tnw, dét. ; H – 6. Br ; H manque – 7. Br manque; H – 8. Br dd – 9. Br ; H – 10. Br ; H – 11. Br manque – 12. Br šrỉw n – 13. Br – 14. Br – 15. Br col. Xiii,1 en lacune.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur **tes ennemis, quatre fois**!

5. *Quatrième boule*

[Stance] quatrième

Ô Seth, (1), où que tu sois par rapport à Osiris (2), la grande (3) momie vénérable qui est dans le sommeil, évite d'amener (4) tes pas à proximité (de lui) ainsi que tu l'as fait auparavant (5)! [Rebrousse chemin!] (6) Détourne ta face et regarde vers l'orient du ciel (7) tu (y) verras ton père Rê-Harakhtès (8) étendu (9) à l'intérieur d'un brasero enflammé (10). Si tu approches pour agir par violence contre le corps du dieu,

(1) **H** ajoute « cet ennemi, peuple du soleil, etc. »; **B** col. I, 1 l'ordre des stances ayant été mélangé.

(2) **B** manque.

(3) **Br** et **B** seulement.

(4) Anormalement écrit dans **H**; à noter la valeur *in* de 

(5) **NY** seulement; **B** et **H** *t3 ḥ3t* manque, les deux versions pouvant refléter une tradition plus tardive.

(6) **B** et **H** seulement; **Br** est en lacune.

(7) **B** manque *n pt*.

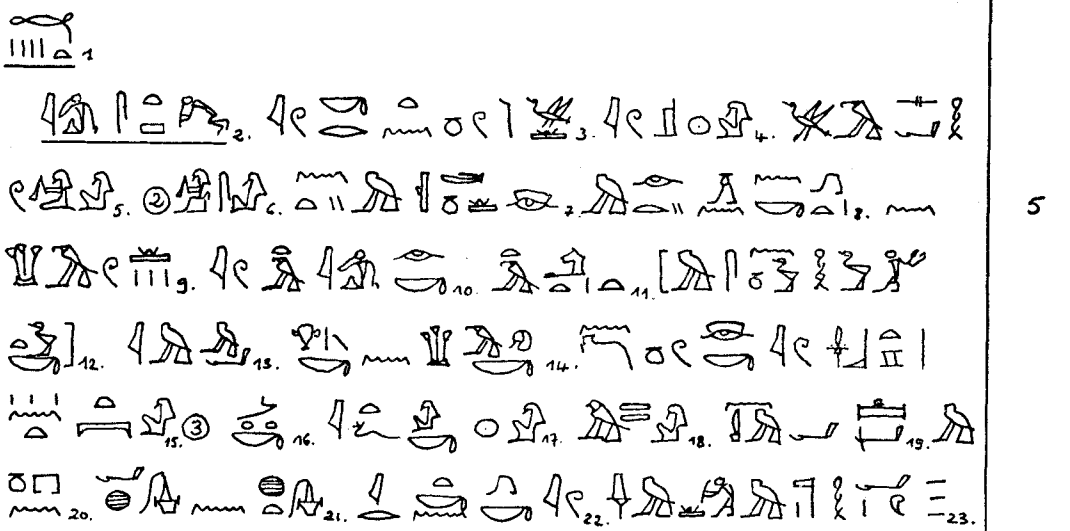
(8) **B** et **H** *R*ᶜ seul; **Br** *R*ᶜ puis lacune.

(9) **NY** et **H** seulement.

(10) Sur l'orient comme lieu de punition et le brasero, cf. J. Zandee, *Death*, 161 n. 13)-162; Ph. Derchain, *Pap. Salt 825*, 157; voir également G. Goyon, *Kêmi* 6 (1936), 14 avec le lieu-dit *ʿḥ-ḥḥ*, à l'orient de Saft-el-Henneh, lieu de destruction d'Apopis; *Edfou* VII, 32 (15).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5.



1. B col. I,1 et H manque - 2. B ; H etc. - 3. B ; H - 4. B Wsir manque; H p3 sʿ hw - 5. Br ; B ; H - 6. H - 7. B ; H - 8. B (?); H (hiér.) - 9. B ; H 10. B ; H - 11. NY seul - 12. Selon H ; B sic - 13. B manque 14. B h3.k; H - 15. Br ... ; B manque ; H sic - 16. B ; H - 17. H - 18. NY - 19. Br. trou; B manque; H - 20. B ; H - 21. B ; H - 22. Br et H ; B ir tkn - 23. B ; H .

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

il lancera du feu [contre toi] (1). Mais si tu n'approches pas pour agir par violence contre le corps du dieu (2), il sera pacifique. (Car) Rê frappe (3) ta tête (4), il brise tes articulations (5), il anéantit ton *ba* (6) (uniquement) pour que tu n'avances pas pour voir le dieu grand.

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — cet Osiris N, j., né de cette NN, j. —! Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur tes ennemis, **quatre fois** (7)!

6. *Notice*

Paroles à prononcer sur quatre boules d'argile; lancer vers le sud, le nord, l'ouest et l'est, en tant que grandes protections de ce dieu (8).

(1) *Ḏ3f(i)*, cf. J. Zandee, *Death*, 142; E. Hornung, *Altägypt. Höllenvorstellungen* (*ASAW* Leipzig, 59/3, 1968), 21 sq.

(2) **Br** *ir tm·k ir ḳnw* « si tu n'accomplis pas le crime »; **B** et **H** *ir tm·k* (sic) *iw·f r*... un membre de phrase ayant sauté.

(3) **B** *ḥt3w·f* « il brûle »; **H** *ḥ3d·f*, cf. E. Hornung, *o.c.*, 18 n. 3).

(4) **Br** *ḥsk·f tp·k* « il tranche ta tête ».

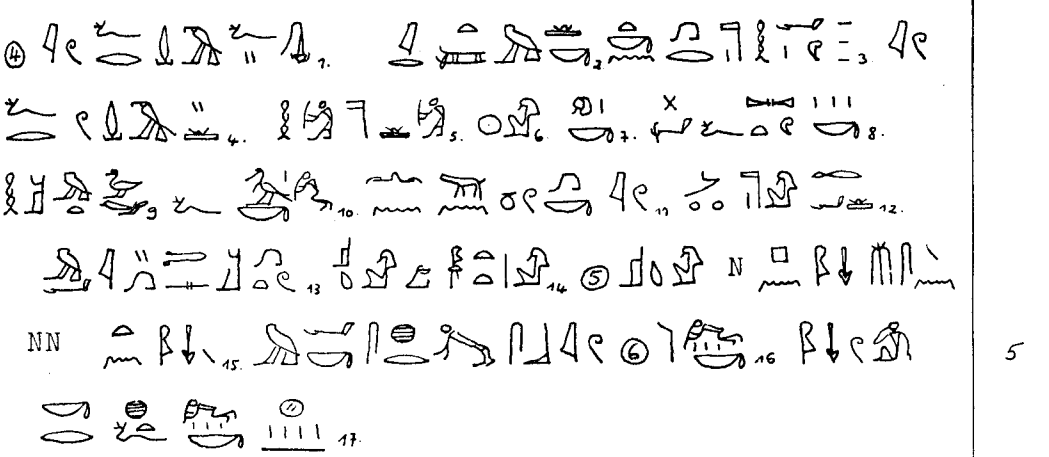
(5) **Br** et **NY** seulement.

(6) **Br** ajoute *inty·f ḥ'w·k* « il retient ton corps ».

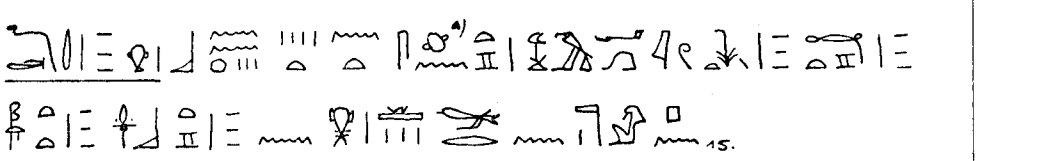
(7) Voir plus haut p. [191], n. 7 pour les variantes du refrain.

(8) Cette notice ne se trouve que dans **NY**.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



6.



1. B ; H - 2. H ; NY seul - 3. Br ir tm.k - 4. H ; B - 5. B ; H - 6. H - 7. B tp.k - 8. Br ; B, H manque - 9. Br ; B ; H - 10. B sic ; H ; Br ici - 11. Br ; B ; H - 12. B ; H - 13. Br - B ; H - 14. Br ; B ; H - 15. NY seul - 16. Br ; B ; H - 17. B ; H ; Br .

a) sic NY

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Tu diras : — Accomplissez la protection de ce dieu vénérable, accomplissez la protection de cet Osiris N, j., également [1], ou bien le ciel du sud, du nord, le ciel de l'ouest et de l'est se mettront à bouger en même temps [2]! Et si l'on pose des questions [3] sur Osiris Onnophris auprès de vous, dites : Le Phénix!

'I-r³-k³-i-r³-k³, 'I-ḥy-r³-k³-i-ḥy-r³-k³!

[[4] Et si l'on pose des questions sur Pharaon, V.P.S., auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne.

Ḥy-r³-k³] [4], *'Iḥ-bnnt* [5] !

Osiris Onnophris sort triomphant, quatre fois [6] !

(1) La leçon commune à tous les mss. reprend ici, mais **H** ne donne pas le début.

(2) Thème de la fin du monde et des menaces contre les dieux; cf. *Urk.* VI, 125 (5-6); 127 (5 et 17); Bremner-Rhind 12, 10; Sander-Hansen, *Sarg*, 120 (383); Schott, *Or. Antiq.* III (1959), 319-330 et S. Sauneron, *Monde du sorcier* (*Sources Or.* 7, 1966), 40 et n. 38).

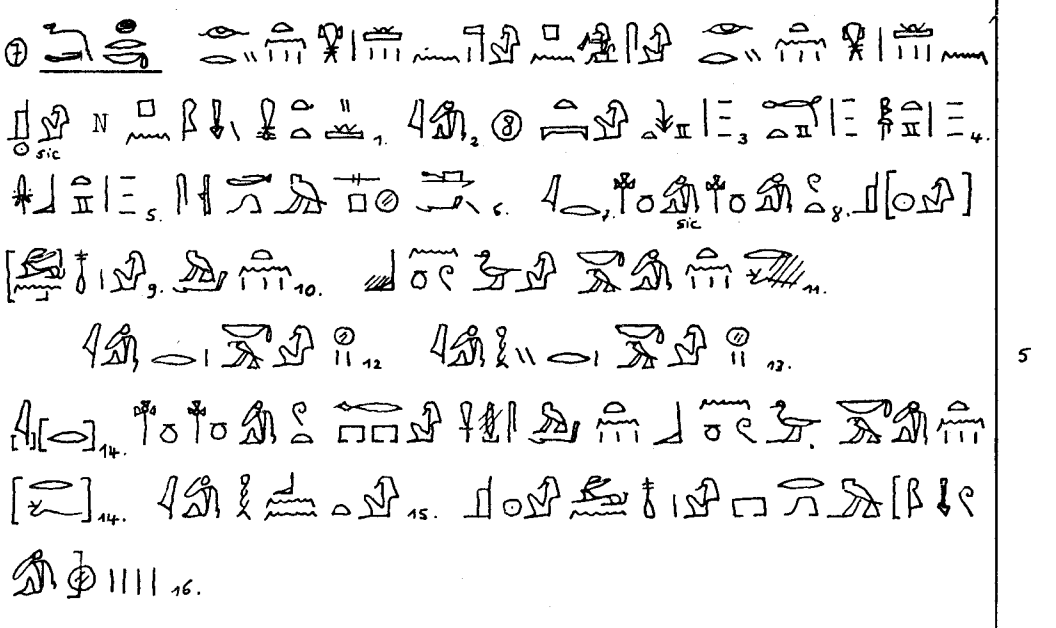
(3) Comparer pap. Caire 86637, v° III, 4-5 = A. Bakir, *Cairo Calendar*, pl. XXXIII A.

(4) Tout le passage entre crochets selon **Br** XIII, 8-9. **NY** « cet Osiris N, j. ».

(5) Selon **B** *Ṯḥn-b³y-ir-ky;* tous ces mots sont magiques du type *Abracadabra* et n'ont aucun sens tangible. Seule la sonorité compte.

(6) Phrase qui manque dans **NY**; le rituel se termine ici dans les autres manuscrits. **Br** a ici sa rubrique finale et enchaîne sur une formule différente. A partir d'ici seul **NY** a conservé le texte.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. NY seul - 2. Br lacune ; B manque ; H - 3. Br ; B ; H - 4. Br ; B seul; H - 5. Br ; B manque ; H - 6. Br ; B ; H - 7. NY manque ; leçon de Br - 8. B ; H - 9. B ir ndnd ; H - 10. B - 11. B ; H k3.tn r.f 12. Leçon de NY; Br [ ] ; B ; H - 13. Br répète Yr3 k3 ; B ; H - 14. Br seul donne cette leçon - 15. Selon NY ; Br ; B ; H - 16. Leçon de Br ; NY manque ; B ; H NY a ensuite un blanc de trois cadrats environ.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ô Celui qui est dans le Château du Pyramidion!

Ô dieux du ciel, ô dieux de la terre!

Ô dieux du sud, ô dieux du nord!

Ô dieux de l'ouest, ô dieux de l'est [1]!

Si l'on pose des questions sur Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — (ou sur) cet Osiris N, j. — auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne. Si l'on pose des questions sur cet Osiris N, j., auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne.

7. *Oraison sur les quatre boules*

Oraisons des boules d'argile qui assurent la protection d'Osiris afin de détourner **Seth ainsi que ses complices de tout lieu** en qui est Osiris Onnophris-le-Triomphant.

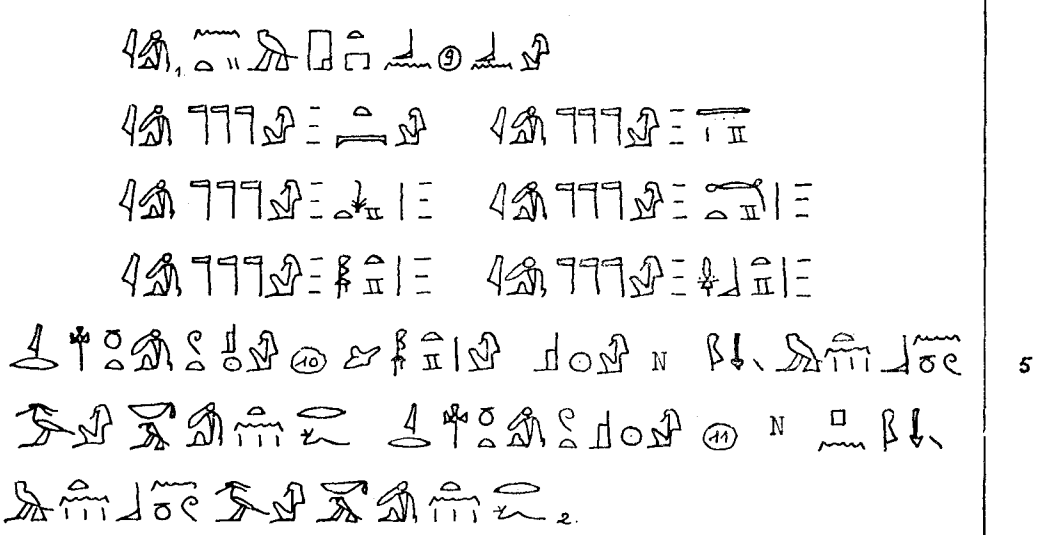
Paroles à prononcer :

Salut à vous, protections de Rê, issues de lui, celles qu'il a données à son fils Osiris [2] pour assurer sa protection pour toujours et à jamais, pour abattre tous ses ennemis qu'ils soient morts ou vivants en veillant sur lui, pour toujours, pendant la nuit, pendant le jour et à tout instant de chaque jour!

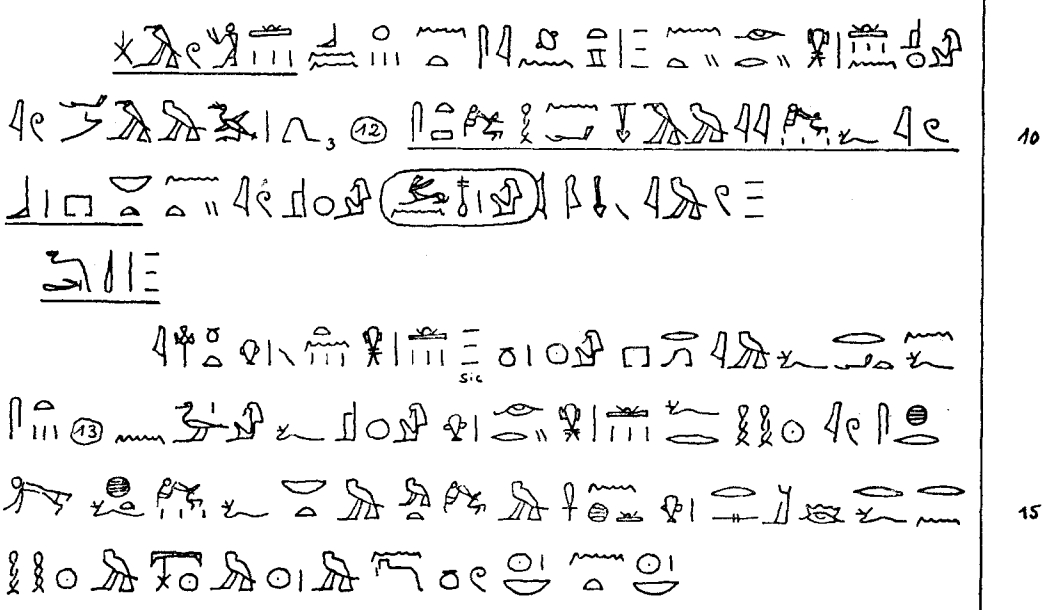
[1] Comparer Bremner-Rhind 27, 21 sq.; 29, 9-10; *Edfou* I, 299 (43); cf. D. Jankuhn, *Das Buch « Schutz des Hauses »* (1972), 55 = *Edfou* VI, 147 (10-12) et la version parallèle *Mammisi Edfou*, 175 (8) et 180 (6).

[2] Cf. Sarcophage Caire 29305, Maspero-Gauthier, *Sarc. ép. persane et ptol.* I, 207 (2-5) : *i nṯr·w ip·w rdit n Rᶜ m sȝ Wsir; Edfou* I, 196 (10-11); 166 (16-17). Les gardes ou les protections d'Osiris émanent toujours de Rê.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



7.



1. NY seul à partir d'ici; fragments dans H, par ex. p.[208] n.1) et [214] n.1) - 2. Blanc de 3 cadrats dans le ms. - 3. Blanc de 1 cadrat 1/2 dans le ms.; pour ʿmṯ/ ʿmḏ, Wb.I,187 (10), cf. p. [208] n.2).

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Salut à vous, boules venues à l'existence pour Rê, issues de Geb, issues d'Osiris, vous qui êtes solides sur terre, vous qui êtes vivantes dans le Noun, aidez au combat pour vos intérêts, aidez les dieux [1] (invoqués) contre les ravisseurs qui opèrent la nuit [2], les seigneurs des jours qui veillent et ne dorment pas [3]! Soyez fortes comme Montou est fort, soyez agressives [4] comme Selkis est agressive, et empoignez Seth, l'ennemi d'Osiris!

Allons! Veillez sur votre seigneur, Osiris Onnophris-le-Triomphant roi des dieux, assurez sa protection pour toujours, comme celle de Rê, lancez votre souffle embrasé et ardent contre Seth le misérable et ses complices, détournez-le de tout lieu en qui est Osiris! Tranchez sa tête, anéantissez son *ba,* mettez sa chair, ses os, son *ba* sur le feu et ne le laissez pas s'approcher d'aucun des lieux en qui est Osiris, (car) Il [5] vous fait vivre, Il rend vos corps solides, Il vous procure des offrandes à Busiris, des encensements et des libations dans la crypte, [6]

[1] Les dieux gardiens, S. Sauneron, *Esna* V, 177 et n. (2), 181 avec bibl.; voir encore *Edfou* I, 192-195 et 197-199 = Drioton, *ASAE* 38 (1938), 109-110 n. (1-4).

[2] Cf. J. Zandee, *Death,* 87 et Ph. Derchain, *Cd'E* 65 (1968), 29-32. Egalement, Daressy, *ASAE* 3 (1903), 169, texte C, 2.

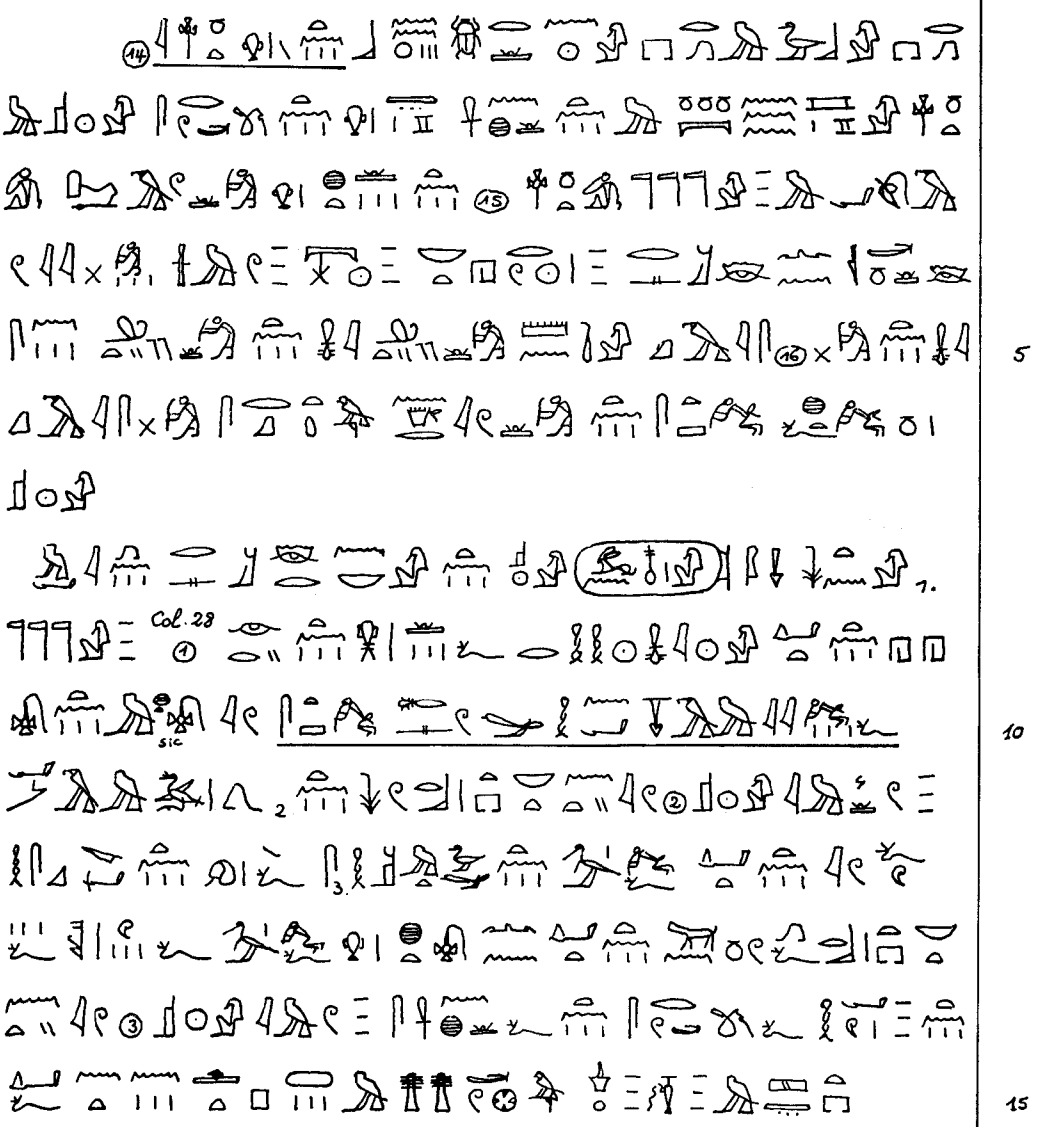
[3] Cf. Blackman, *Bîgeh* (*SAE* 1915), 34; *Dendara* II, 6 (5-7); V, 50 (15).

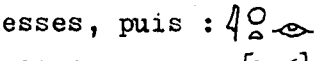
[4] Litt. « bandées », *ḳ3s, Wb.* V, 13 (6-7).

[5] Le suffixe *·f* renvoie à Osiris.

[6] Ici, probablement le sanctuaire souterrain de Busiris nommé comme celui de Memphis; cf. *Rd'E* 20 (1968), 89 (1).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. Cf. H, pl. 20 (east wall) devant Sšmtt, invocation aux 4 déesses, puis : .

2. Ci-dessus, p. [206] n.3) et Urk. VI, 73 (17); 95 (7); 139 (14).

3. Le a été ajouté après coup.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des offrandes d'invocation au Grand Château. Il vous crée pour être au côté de son lit [1], Il fait que vos *ba* sortent, afin qu'on ne puisse le chasser d'aucun des lieux en qui il est. Vos protections sont celles d'Osiris Onnophris-le-Triomphant et *vice-versa,* accomplissez (donc) avec vigueur votre mission pour votre seigneur, pour toujours, et il vous accordera sa faveur!

8. *Intercession de Thoth*

Autre formule. Paroles à prononcer:

Ô dieux du ciel résidant dans l'horizon,

Ô dieux sur terre, ceux qui sont dans le Noun,

Ô dieux dans la Douat, seigneurs du nome d'Igeret,

Ô veilleurs du sarcophage du dieu,

Ô gardiens du lit [1],

Ô Amon, ô Montou, ô Sekhmet, ô Bastet,

Ô Anubis, ô serpent-*ḥnbw* [2], ô Rechef dieu grand [3],

Ô (vous) les soixante-dix-sept dieux originaires de Pharbaethos [4],

Ô (vous) les dieux du sud, du nord, de l'ouest et de l'est, allons, écoutez mes paroles!

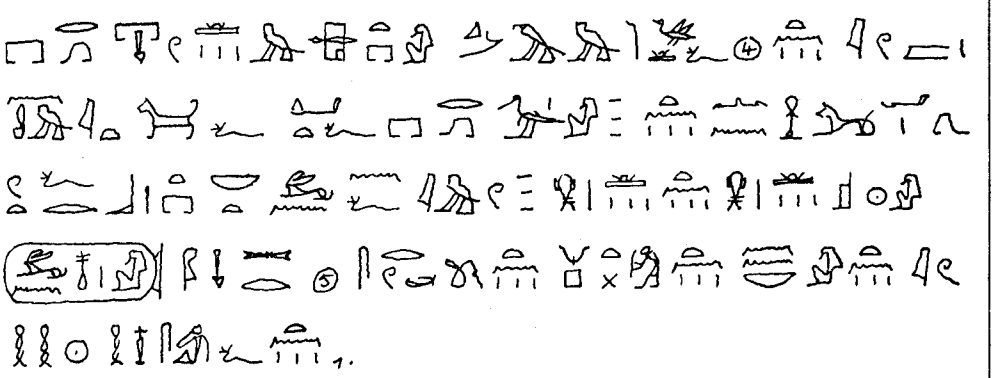
[1] Cf. *Edfou* I, 189-190 = XI, pl. 284 bas; Louvre 3079, col. 111, 58 = *BIFAO* 65 (1967), 148; Chassinat, *Mystère d'Osiris* I (1966), 342 et II (1968), 606.

[2] Serpent bénéfique auxiliaire de Rê, *Urk.* VI, 15 (5); 83 (11); Bremner-Rhind 27, 24; *Edfou* IV, 237 (8); *Mammisi d'Edfou,* 77, 18; cf. Blackman-Fairman, *JEA* 35 (1949), 106 (24) et 36 (1950), 68. Plus bas, p. [222], 2.

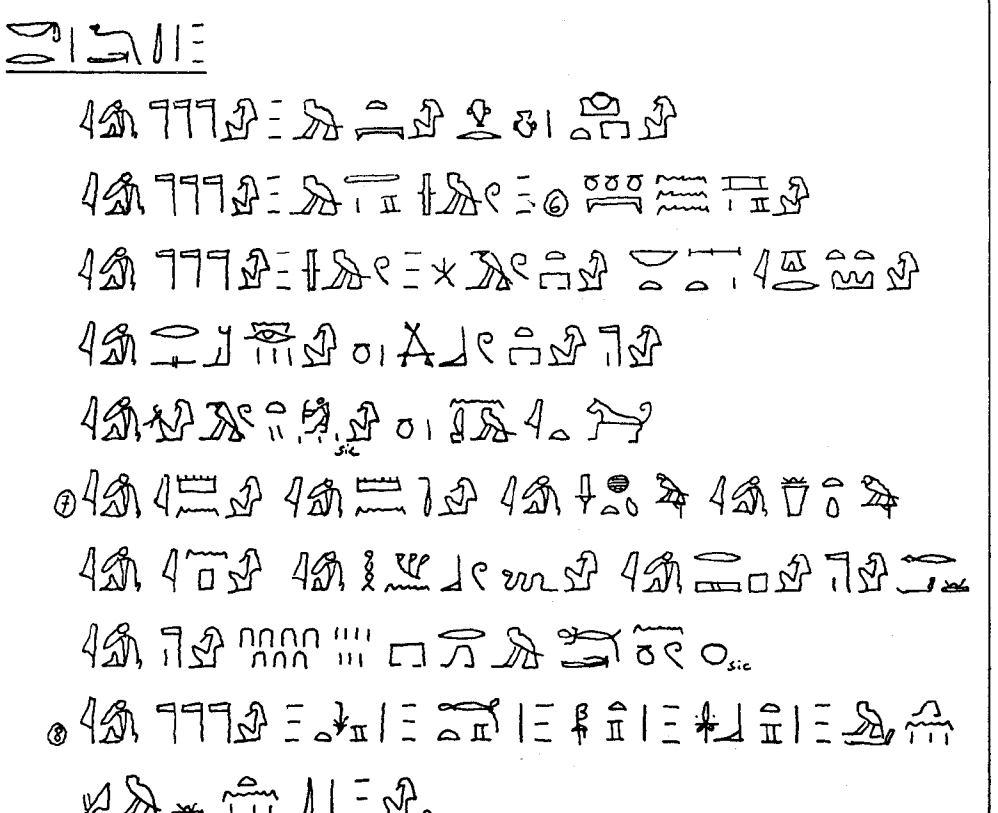
[3] Cf. *Urk.* VIII, 27 (9) et R. Stadelman, *Syrisch-palästinensische Gottheiten* (1967).

[4] Egalement plus bas, p. [220], 7 sans mention d'origine; de même, Drioton, *ASAE* 38, 109-110; pap. Brooklyn 47.218.138, VI, 18  (inédit); Lange, *Mag. pap. Harris,* 50 (9) = VI, 7; Pap. Chester-Beatty VII, v° 8, 1; *Dendara* II, 6-9; *Urk.* VI, 29 (20).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



8.



1. Blanc de 1 cadrat - 2. (=) valant i ; ptol., cf. H. Fairman, ASAE 43 (1943), 207 (34a,b); encore p. [212], 2, 3, 12.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

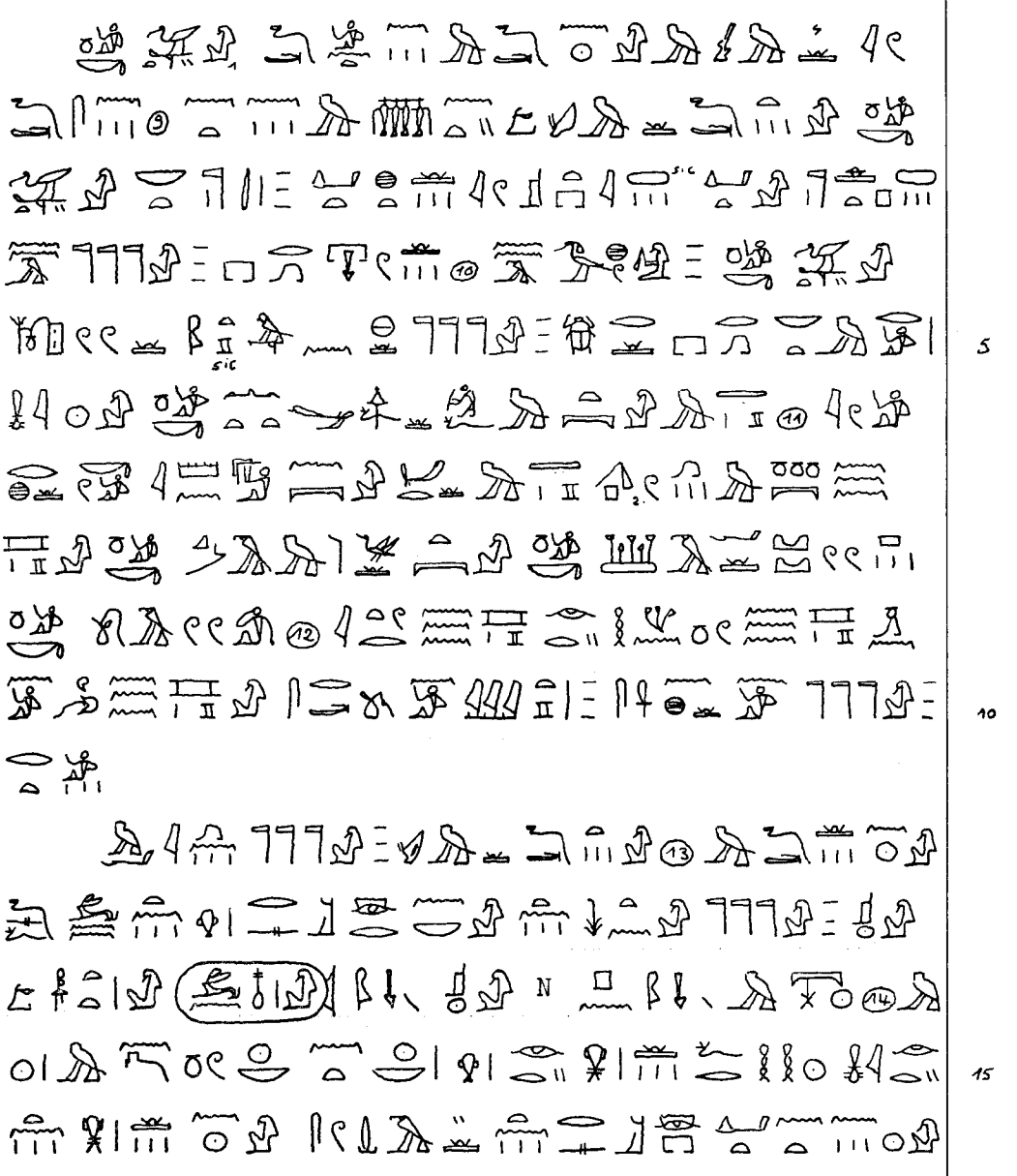
Je suis Thoth et je vous parle le langage de Rê à nouveau, (car) on vous a parlé avant que soient entendues mes paroles. Je suis Thoth, le maître de la parole divine, celui qui met les choses à leur (juste) place : je donne les offrandes divines aux dieux, les offrandes d'invocation aux *Akhou* (1). Je suis Thoth celui qui consigne Maât pour l'Ennéade et tout ce qui sort de ma bouche se réalise, comme (ce qui sort de la bouche de) Rê. Je suis celui qu'on ne peut chasser du ciel ou de la terre car je connais ce qui est dissimulé au ciel, ce qui est inaccessible sur terre, caché (2) dans le Noun. Je suis le créateur du ciel, je suis celui qui est à l'origine des montagnes, je suis celui qui crée le flot par la pensée, qui crée le bras du fleuve, et quand j'ai fait venir l'Inondation, je fertilise les champs et je fais vivre les dieux et les hommes!

Allons, dieux! Entendez mes paroles qui sont les paroles de Rê lui-même, et mettez-vous à veiller sur votre seigneur, le roi des dieux, Osiris-qui-est-à-la tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N, j. — pendant la nuit, pendant le jour, et à tout instant de chaque jour, en accomplissant sa protection, pour toujours, comme vous accomplissez la protection de Rê. Assurez la sécurité du lieu de veille (?) que Rê vous a confié.

(1) Cf. *Urk.* VI, 101, (11-14); J. Assmann, *Lit. Lieder* I (*MÄS* 19, 1969), 69 n. (122); *Edfou* III, 246 (6); Junker-E. Winter, *Philae* II, 203 (27-28); Schott, *ZÄS* 90 (1963), 103-110.

(2) Lire *ḥ3p*, *Wb.* III, 30; le dét. erroné provient d'une confusion avec *ḥp*, *ibid.*, 68.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. Cf. Möller, Hierat.Pal. III, n° 207 avec prolongement accentué de 
2.  sur l'original.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Puissiez-vous accomplir votre veille [1] pour Osiris qui est à la tête de l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N, j. — votre seigneur, le roi des dieux, prince des princes!

Refrain Allons! Détournez **Seth ainsi que ses complices** de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j.

9. *Apothéose d'Osiris*

Placez sa crainte dans vos cœurs! Voici que le ciel est à lui, il a rejoint le trône de l'horizon avec son père Rê! Son fils Horus est sur son trône, sa mère Isis est sur la natte [2], et il régente le trône de son (grand-)père, Atoum!

Refrain Allons! Détournez **Seth ainsi que ses complices** de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j.

10. *Seth est déclaré anathème*

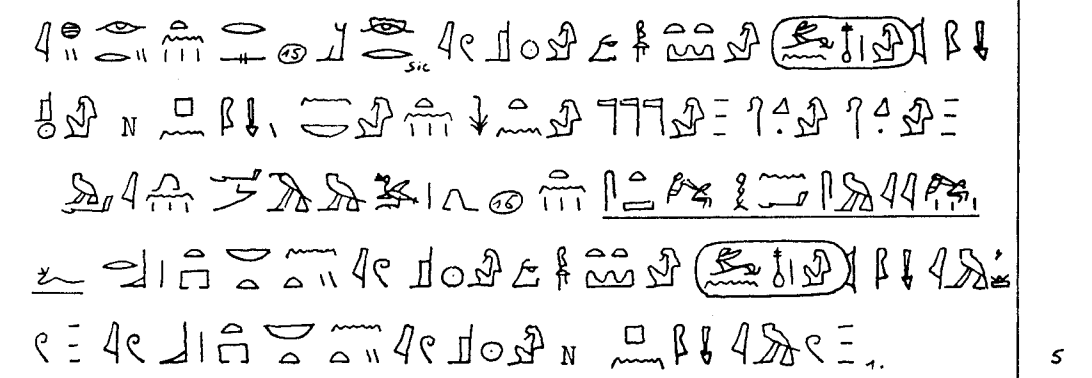
Arrière, Seth, fauteur de troubles qui suscite les séditions [3], traîne-toi en arrière, tourne les talons, détourne ta face!

[1] Comparer *Hibis* III, pl. 20 (east wall), reg. du bas 17-18, texte cité p. [208], 1. « Puissiez-vous accomplir la veille d'Osiris qui est à la tête de l'Occident », suivi d'une invocation aux quatre déesses, Sekhmet, Bastet, Ouadjyt et Sechemtet.

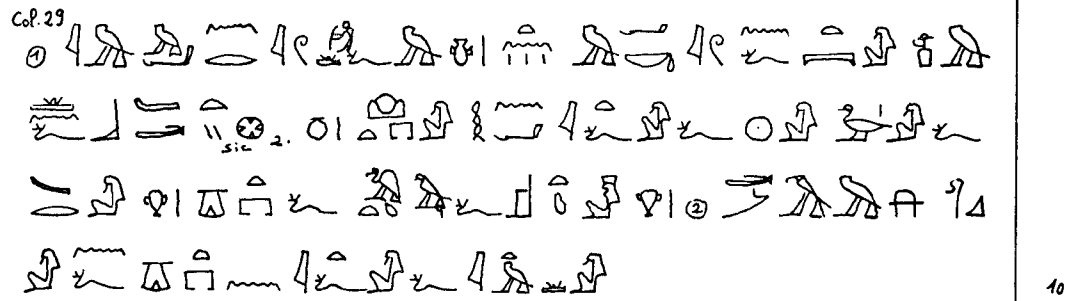
[2] En tant que conseillère? Voir, peut-être en ce sens, *Edfou* VIII, 122 (15).

[3] Cf. *Urk.* VI, 7 (9-10) et Drioton, *Texte Dramatique* (*CASAE* 11, 1958), 11.

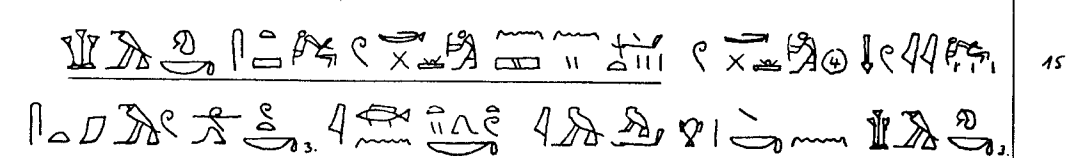
BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



9.



10.



1. Plus haut p. [208],8 ; [212], 12 refrain repris en choeur.
2. Pour bhdw , Wb. I, 470; même faute Edfou VIII, 101 (11).
3. Le 𓂝 est tracé sur toute la longueur des mots sur l'original.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les grands dieux veillent sur Osiris.

Arrière, Seth! Tes yeux sont aveugles, tu ne vois plus! Tes oreilles sont sourdes, tu n'entends plus! Tes jambes sont déjetées, tu ne marches plus; tes bras sont tordus, tu ne peux plus saisir, si tu descends dans le ciel!

Arrière, Seth! Ceux qui occupent le haut du ciel t'abattent, les dieux dans le ciel accomplissent leur office sur toi, ils mettent ta chair, tes os, ton *ba* sur le feu qui jaillit d'Oupeset [1]. La Dévorante [2], elle dévore ton corps, ta chair, elle consume tes os qui sont réduits en cendre!

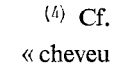
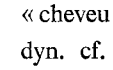
Arrière, Seth! On ne te laisse pas approcher de tout lieu en qui est Osiris qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — on ne te laisse pas approcher d'aucun des lieux en qui est cet Osiris N, j. —! Tu es chassé de la barque de Rê [3] car l'Ennéade te punit pour ce que tu as fait.

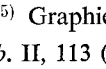
Arrière, Seth! Arrogant, rouge de cheveux [4], **écarlate de peau** [5],

[1] Cf. Junker, *Onurisleg.*, 82-94; Bremner-Rhind 24, 10-11 et 31, 20; Piankoff, *Création du Disque solaire*, 26.

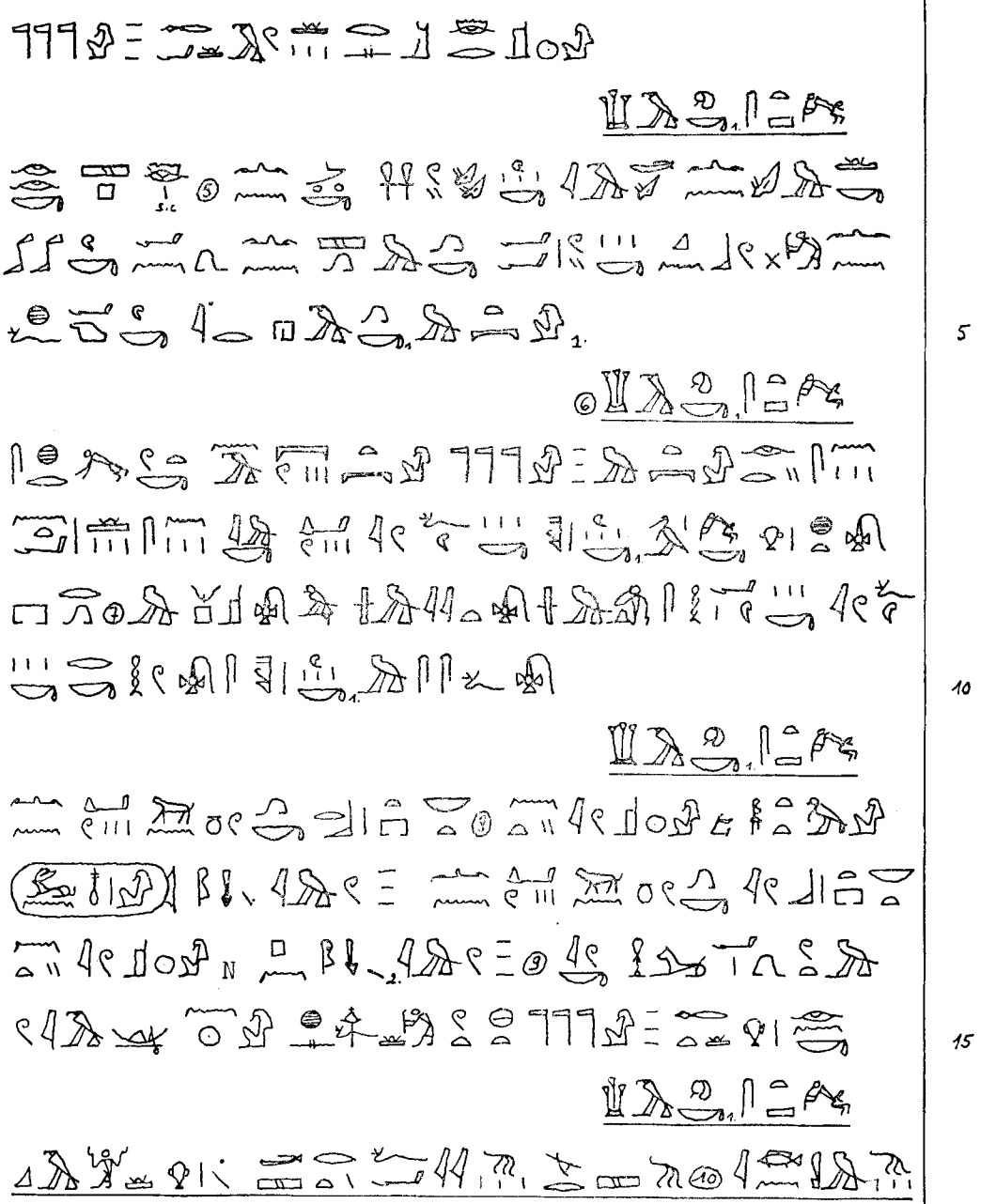
[2] Cf. *BIFAO* 65 (1967), 121 (115); Bremner-Rhind 24, 10; Piankoff, *o.c.*, 50 et *Livre du jour*, 27; *Urk.* VI, 53 (7).

[3] Cf. Nagel, *BIFAO* 28 (1927), 33 sq.; Bremner-Rhind 23, 21; pap. Leyde I 346, II, 12.

[4] Cf. *TM*, I, [153] n. (3); pour  « cheveu » (= plus ancien , XXII[e] dyn. cf. E.S. Edwards, *Hierat. pap. in the B.M., 5th series*, I, 59 et n. 42), cf. S. Sauneron, *BIFAO* 62 (1964), 20 et n. (2); *BIFAO* 64 (1966), 10. Autre exemple plus bas, p. [228], 4.

[5] Graphie la plus ancienne de , *Wb.* II, 113 (1); pour le sens, voir W. Schenkel, *ZÄS* 88 (1963), 145 et Iversen, *Paint and pigments* (*KVDS* 34/4, 1955), 31; confirmation donnée par le copte ⲙⲉⲣϣ, ⲙⲣϣ, ⲙ̀ⲣⲟϣ, « roux » de peau ou de cheveu, Spiegelberg, *Kopt. Handwb.*, 64 et Crum, *Coptic dict.*, 183 b).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. Le est tracé sous toute la longueur des mots sur le ms.
2. Groupe omis, écrit au dessus de la ligne.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ton *ba* ne sortira plus, ton cadavre ne frémira plus! **Ta face est aveugle, Seth,** tu ne peux approcher d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j., né de cette NN, j. —!

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, tu triomphes sur tes ennemis — cet Osiris N triomphe sur ses ennemis —!

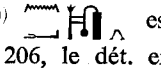
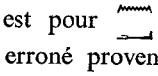
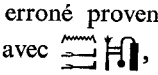
Arrière, Seth! Détourne-toi, où que tu sois [1] de tout lieu en qui est Osiris qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j. —! Que l'on ne puisse pas dire à la face du bélier [2] : — C'est **Seth** qui vient à l'endroit où est Celui dont le cœur est las, l'auguste momie qui est dans le sommeil [3] devant sa sœur! — (car) Isis dira : — Ô mon père Rê, c'est **Seth** qui s'est mis en chemin [4] pour (aller à) l'endroit où est ton fils, devant sa sœur Isis et devant l'Ennéade! —

Ô (toi) son frère, Seth, recule donc, détourne ta face,

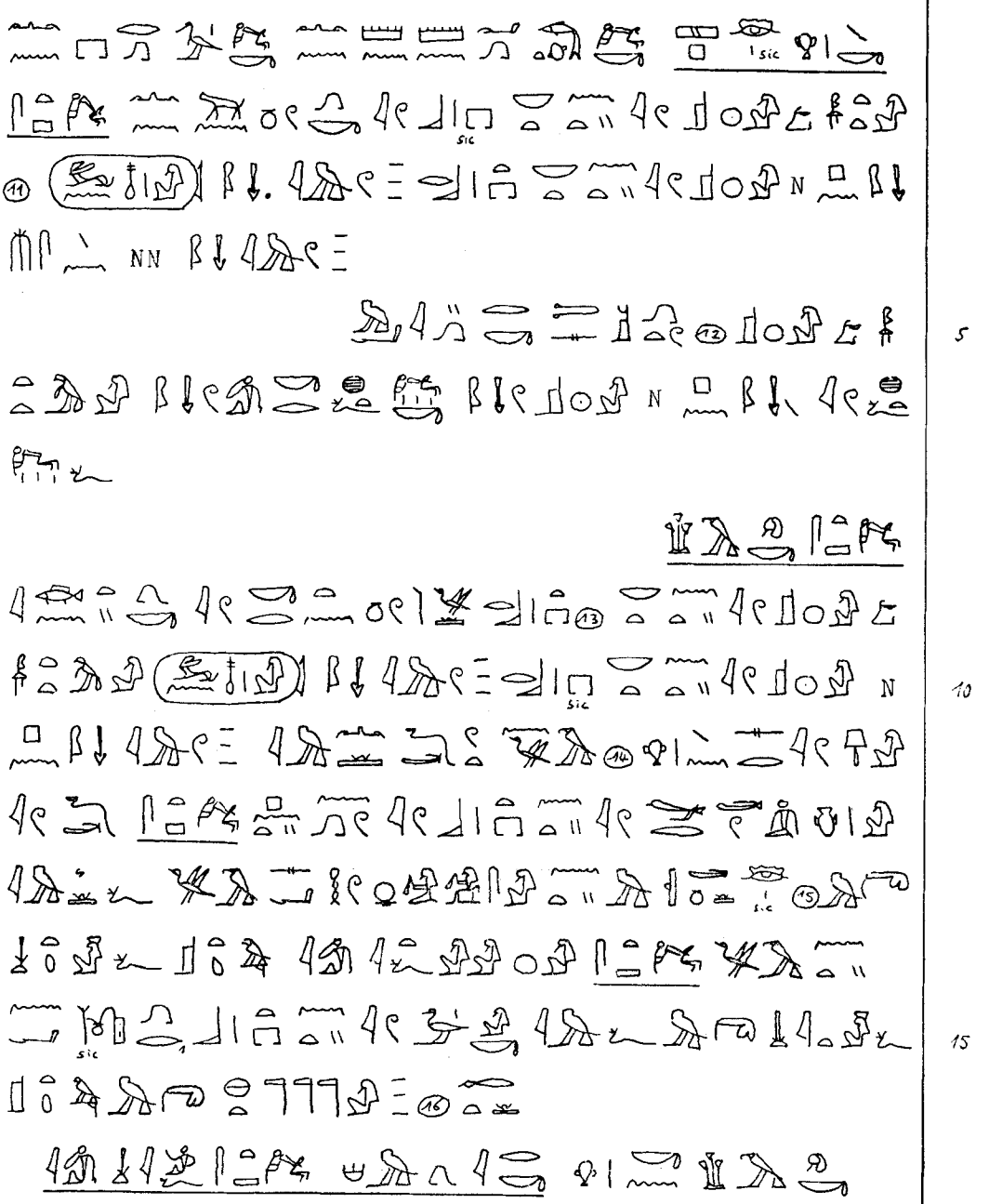
[1] Comparer p. [198], 3; [194], 5.

[2] Ce « bélier » *sriw* est déjà mentionné p. [192], 2 et semble désigner Rê.

[3] Même désignation d'Osiris, p. [200], 4-5.

[4]  est pour  *n'i*, *Wb.* II, 206, le dét. erroné provenant peut-être d'une confusion avec , *ibid.*, 208.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



1. L'original porte

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

n'approche pas de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) de tout lieu en qui est cet Osiris N, j. —!

10. *Le crime de Seth à Héliopolis*

Ô Seth, tu es celui qui fait parler (de lui) à la face du bélier, (tu es) celui dont le nom est exécré [1]; tu as ouvert le coffret [2] mystérieux qui est à Héliopolis pour voir ce qui est en lui, bien qu'il fût scellé du sceau des soixante-dix-sept dieux [3]! Tu as fracassé le tabernacle (long) d'une coudée [4] où se trouve le grand Scarabée, le Mystérieux! Mais Rê te frappe à la tête, il anéantit ton *ba* [5], il massacre chacune de tes manifestations dans les montagnes, il massacre ton *ba* dans la campagne et en tout lieu. Chacune de tes formes, chacun de tes noms, il les réduit au néant [6] au cours de chaque jour devant Rê et devant l'Ennéade!

Seth périt ainsi que ses complices, ainsi que son nom et sa forme! Seth est au milieu du feu et Osiris sort triomphant comme Rê!

Refrain Allons! Dresse-toi donc Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tu triomphes sur tes ennemis — cet Osiris N, j., tu triomphes sur tes ennemis —!

(1) Cf. plus haut p. [192], 2-3.

(2) Cf. *Urk.* VI, 71 (9); 85 (17); 125 (9-10); 127 (17 et 19). Le coffret, comme au pap. Chester-Beatty VII, r° 4, 1-2 et VIII, v° 4, 4, doit être celui d'Osiris.

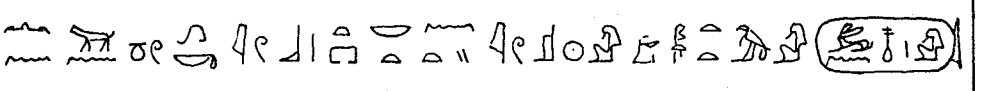
(3) Cf. p. [210], 15.

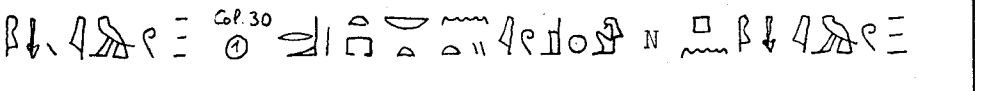
(4) Voir Ph. Derchain, *ZÄS* 90 (1963), 23-24 et Chassinat, *Mystère* I, 60-61 : le coffret enfermant la momie d'Osiris avait une coudée une palme de long.

(5) Cf. p. [192], 3; [196], 1-2; [198], 11; [202], 2-3.

(6) Le mot est écrit comme *(n)ṯsty·w*, *Wb.* V, 408 (13) et J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal* (IFAO *Bd'E* 52, 1972), 123 (345), mais semble masquer *ḥtm*, *Wb.* III, 197 (10-12).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Col. 30 ① 

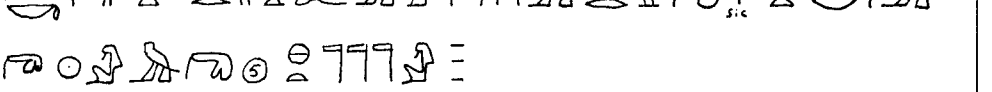
10



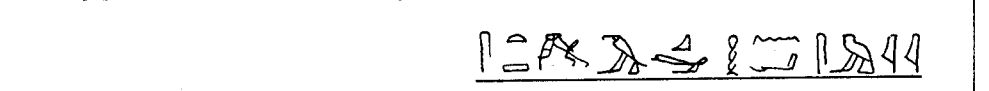
5

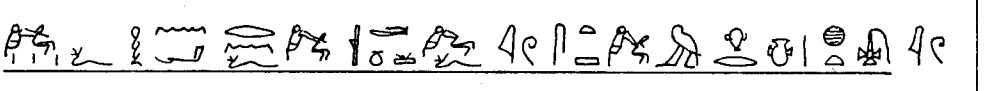


10

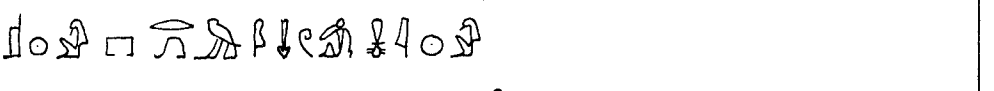


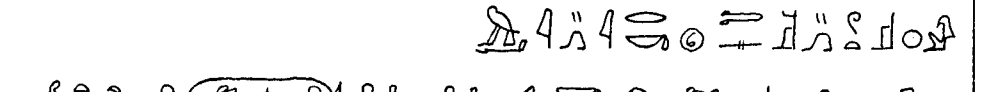
sic





15





© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

11. *La malédiction des points cardinaux*

A. *Sud* Si tu viens du sud [1], les dieux du sud t'abattront! Amon, Montou, Nekhbet et le serpent-*ḥnbw*, Sekhmet et Bastet, accompliront leur office sur toi.

Arrière, Seth! En quelque lieu que tu sois, détourne-toi, recule, ne t'approche pas d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j. —! Son Ennéade assure sa protection et tu seras abattu sous leur couteau. Ils souffleront du feu contre toi, ils trancheront ta tête, ils détruiront ton *ba*, ils mettront ta chair, tes os et ton *ba* sur le feu.

Refrain Allons! Dresse-toi donc, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N —! La grande couronne-*atef* de Rê est sur ta tête et Neheb-Kaou [2] te protège, tu triomphes sur tes ennemis.

B. *Nord* Si tu viens du nord [3], les dieux du nord t'abattront! Onouris, Mehyt, les grands dieux de Behedet [4], ceux qui sont chez les *Haou-nebou* [5], accompliront leur office sur toi.

[1] Comparer *Urk.* VI, 31 (12 sq.) et Bremner-Rhind 31, 21.

[2] Sur ce génie-serpent dans les textes magiques et rituels, cf. *Urk.* VI, 81 (3-4) et note; Bremner-Rhind 26, 9; *Edfou* VI, 299 (39); stèle Metternich 21 (éd. Sander-Hansen, 1956, 23-28); Sander-Hansen, *Sarg*, 128; J. Zandee, *Death*, 98 et A. Massart, *OMRO* 34 *nr* (1954), 89 d).

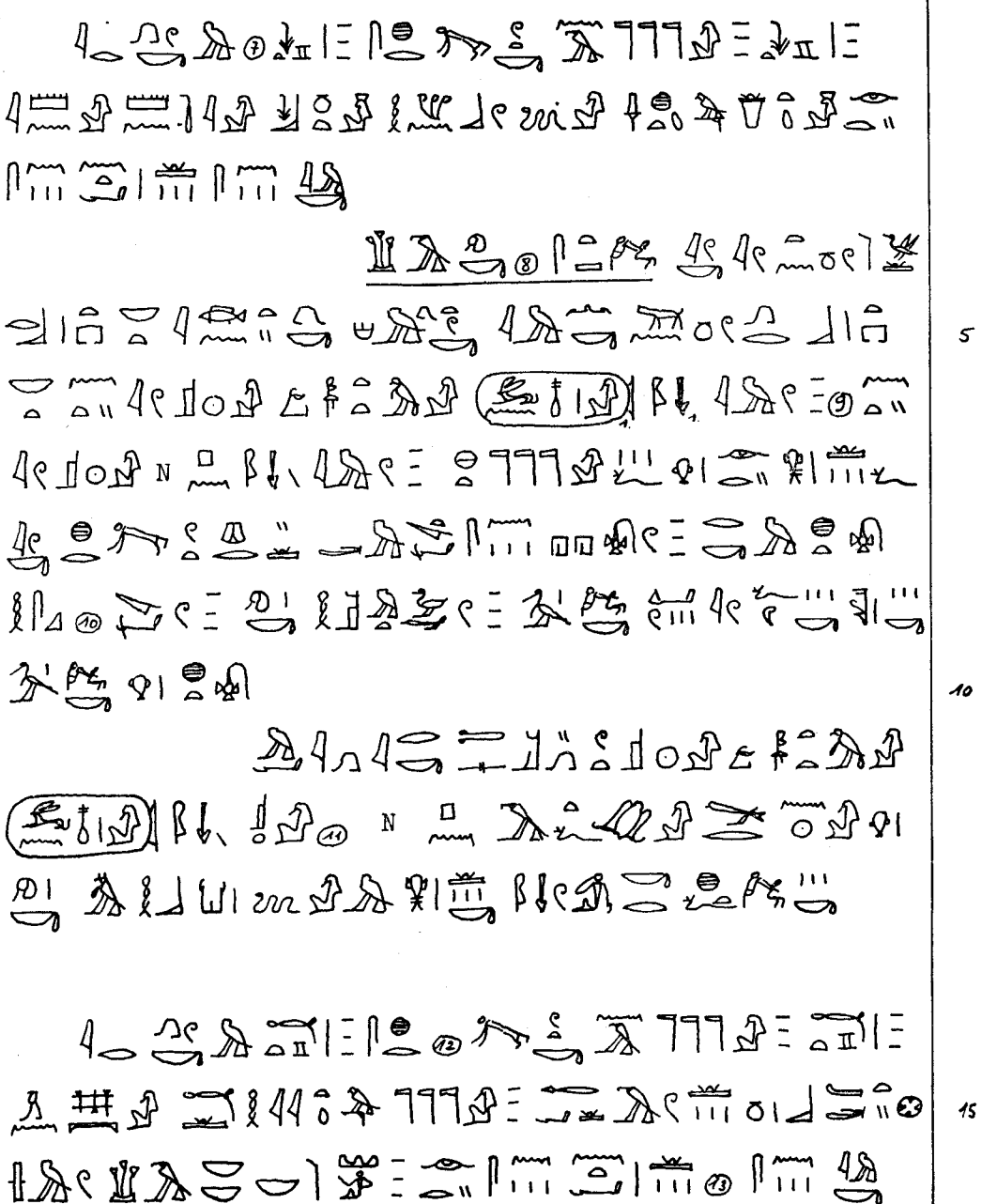
[3] Comparer *Urk.* VI, 31 (19 sq.) et Bremner-Rhind 31, 22; *Edfou* VI, 301 (15).

[4] Ici, la *Behedet* de Basse Egypte = *sm3-bḥdt*, Montet, *Géographie* I, 112-113 et Gardiner, *JEA* 30 (1944), 23-60.

[5] Les dieux étrangers; cf. J. Vercoutter, *BIFAO* 46 (1946), 195; *L'Egypte et le monde égéen* (IFAO *Bd'E* 22, 1956), 15 sq. Egalement *Edfou* IV, 35 et V, 25; Sander-Hansen *Sarg*, 129 (146).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

11.



1. Signes omis rajoutés au dessus de la ligne.

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Arrière, toi le Furieux, en quelque lieu que tu sois! Ta face est sauvage, tes yeux sont empreints de mensonge [1] et tu n'entreras pas dans aucun des lieux en qui est Celui dont le cœur est las! Que l'on ne puisse pas dire à la face du Bélier qui est dans le ciel : — Vois! Seth est en train de marcher vers le lieu en qui est son frère en présence de sa sœur! — (car) Isis dira : — **Ô Seth**, c'est toi qui fais dire au sujet de Rê que sa manifestation est une main coupée (?) [2], (mais) il tranche ta tête, il consume ton *ba*. Ta chair, tes os et ton *ba* sont sur le feu au milieu de la Très-Verte et leurs cendres sont emportées par le vent [3] sur l'eau! —

Refrain Allons! Dresse-toi donc, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tes ennemis tombent dans le feu! Osiris-qui-est-à-la-tête de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, triomphe sur ses ennemis — quatre fois — cet Osiris N, j., triomphe sur ses ennemis — quatre fois —!

C. *Ouest* Si tu viens de l'ouest [4], les dieux de l'ouest t'abattront! Neith, Ouadjyt, Sekhmet, Bastet, Anubis, Rechef le dieu grand, Ha [5] seigneur de l'Occident, accompliront leur office

(1) Voir plus haut, p. [194], 1-2 avec le dét. 𓂧 attendu.

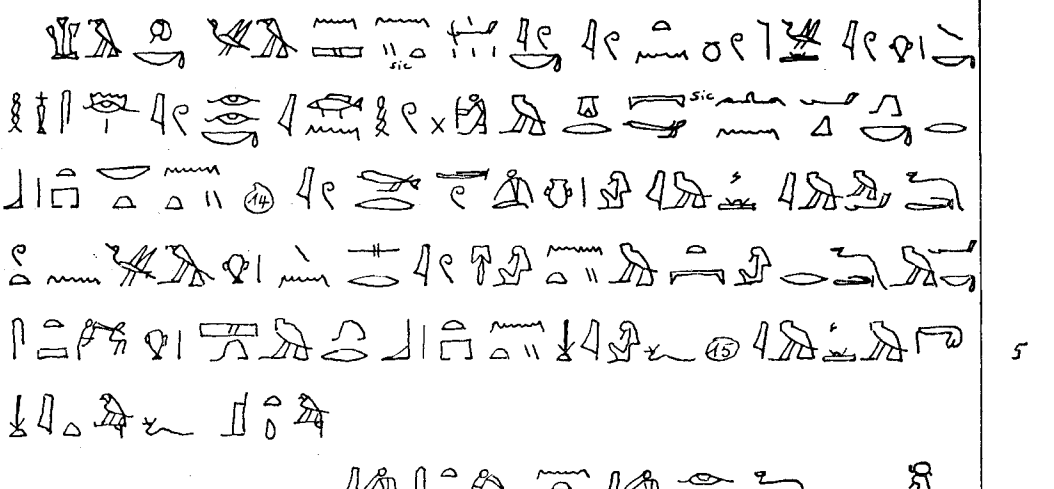
(2) Traduction non assurée; il semble qu'il faille lire *kp*, *Wb*. V, 118 (1) et H. Brunner, *NAWG* 1965/3, 94, l'expression revenant à traiter Rê d'incapable.

(3) Pour *ḫrḫr*, *Wb*. III, 330 (8); autre exemple p. [230], 6.

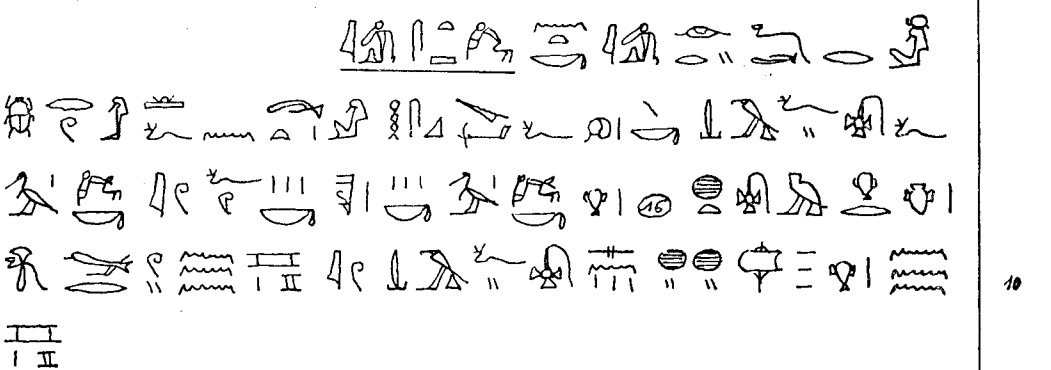
(4) Comparer *Urk*. VI, 33 (2 sq.); Bremner-Rhind 31, 22 et *Edfou* III, 342 (7-8).

(5) Cf. *Urk*. VI, 33 (4); Bremner-Rhind 31, 22; *Edfou* I, 331 (16); VI, 301 (14); VIII, 77 (3-4); Junker, *Philae* I, 16 fig. 8; Pleyte, *Inscr. Hiérog*. III (1895), pl. L; Junker, *Onurislegende*, 53; Barns, *Five Ram. pap*. (1956), 27 (26); J.J. Clère, *MDIK* 16 (1958), 30-46.

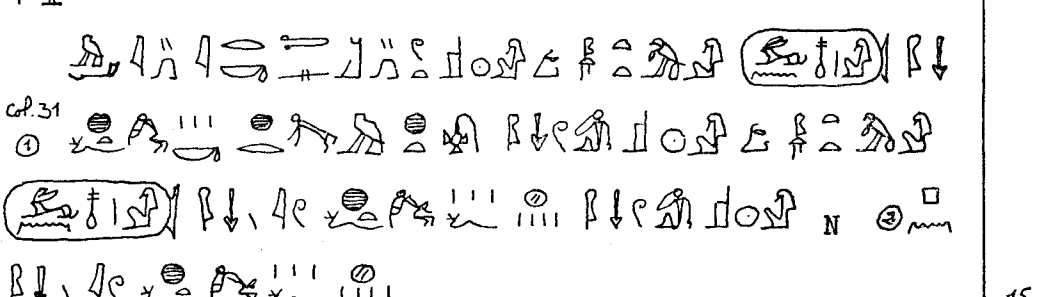
BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



5



10



15



© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sur toi. Ils arracheront ton cœur avec leur couteau, de ta poitrine (1), ils trancheront ta tête, ils anéantiront ton *ba,* ta chair et tes os. Ton *ba,* les dieux le placeront sur le grand brasero des rebelles, et ils ne te laisseront pas approcher d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j. —!

Ô Seth, tu es celui qui fait dire au sujet des quatre briques de faïence qui sont à Héliopolis (2) : — Deux d'entre elles sont tombées sur le sol! —, (alors,) on te frappe la tête, on détruit ton *ba* et on ne te laisse pas approcher d'aucun lieu en qui est le dieu grand!

Refrain Ha, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tu triomphes sur ceux qui te sont rebelles!

D. *Est* **Si tu viens** de l'est (3), les dieux de l'est t'abattront! Les dieux de *Per-Ba* (4), Thoth le dieu grand seigneur de *Bâhou* (5), Anubis, Bastet, Soped-Horus-le-Triomphant seigneur de Pharbaethos (6), accompliront leur office sur toi. Ils trancheront ta tête, ils anéantiront ton *ba,* ils ne te laisseront pas

(1) *St n ḥpš* n'est pas connu par ailleurs; si on en extrait le cœur, ce doit être la « poitrine ».

(2) Cf. p. [194], 7 - [196], 1.

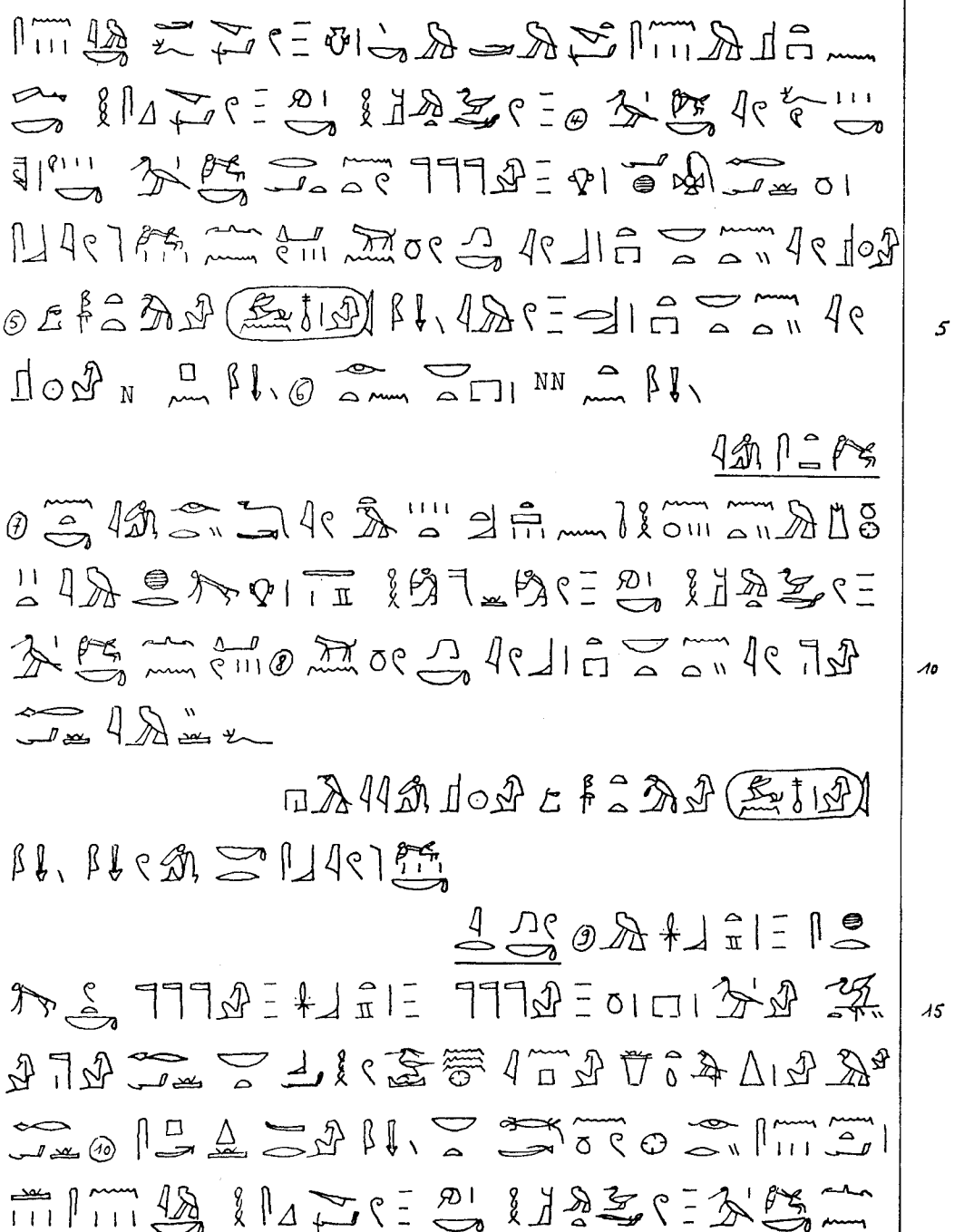
(3) Comparer *Urk.* VI, 33 (7 sq.); Bremner-Rhind 31, 22.

(4) Localité de l'Est du Delta, Gauthier, *DG,* II, 73 et J. Yoyotte, *Mél. Maspero* I/4, 133 n. 1). Autres mentions : pap. Berlin 3057 (Schmitt), VIII, 30 avec mention de *Bꜣ-nb-Ḏdw; Urk.* VI, 21 (3) sous la forme *ḥw·t-bꜣ* en relation avec Mendès.

(5) L'Hermopolis du Delta, Montet, *Géog.* I, 138 et L. Habachi, *ASAE* 53 (1953), 441-480.

(6) Cf. Bremner-Rhind 31, 22; *Edfou* VII, 272 (14); *Mammisi d'Edfou,* 9 et 169 (21); J.C. Goyon, *Confirmation,* 98 (139) pour *Ḥr mꜥꜣ-ḫrw.*

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



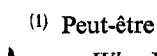
approcher d'aucun lieu en qui est le dieu vénérable!

12. *Les crimes de Seth*

Arrière, Seth! Arrière, Seth! Arrière, Hara (?)! Arrière, Hara (?) [1]**! Arrière, Raté! Arrière, Raté** [2]**! Arrière, Seth! Arrogant, rouge de cheveux, écarlate de peau, arrière! Recule donc,** en quelque lieu que tu sois! Tu n'entreras pas dans les sanctuaires d'aucun lieu ni d'aucune déesse, car tu es l'abomination de l'Ennéade à cause de ce que tu as fait. Ils mettront ta chair, tes os et ton *ba* sur le brasier du banc de sable [3] au milieu de la Très-Verte! Où que tu sois, sois détourné d'Osiris, le roi souverain de l'éternité, du ciel et de la terre! Son fils Horus est sur son trône et son couteau s'enfonce en toi.

Si tu viens pour t'approcher de tout lieu en qui est Osiris, vois, Isis fera retentir sa voix à nouveau, en un grand cri (lancé) vers le ciel, et son père Rê se lèvera pour elle, afin d'accomplir ce qu'elle désire : il mettra ta chair, tes os et ton *ba* sur le feu, il ne te laissera plus agir comme tu agissais.

Si tu viens, je dirai ce que tu as fait devant Rê [4] : que tu voles la part d'héritage (?) [5] de Tefnout

(1) Peut-être une déformation de , *Wb.* II, 483 (15-17) et var.; cf. *Edfou* VIII, 144 (4-5).

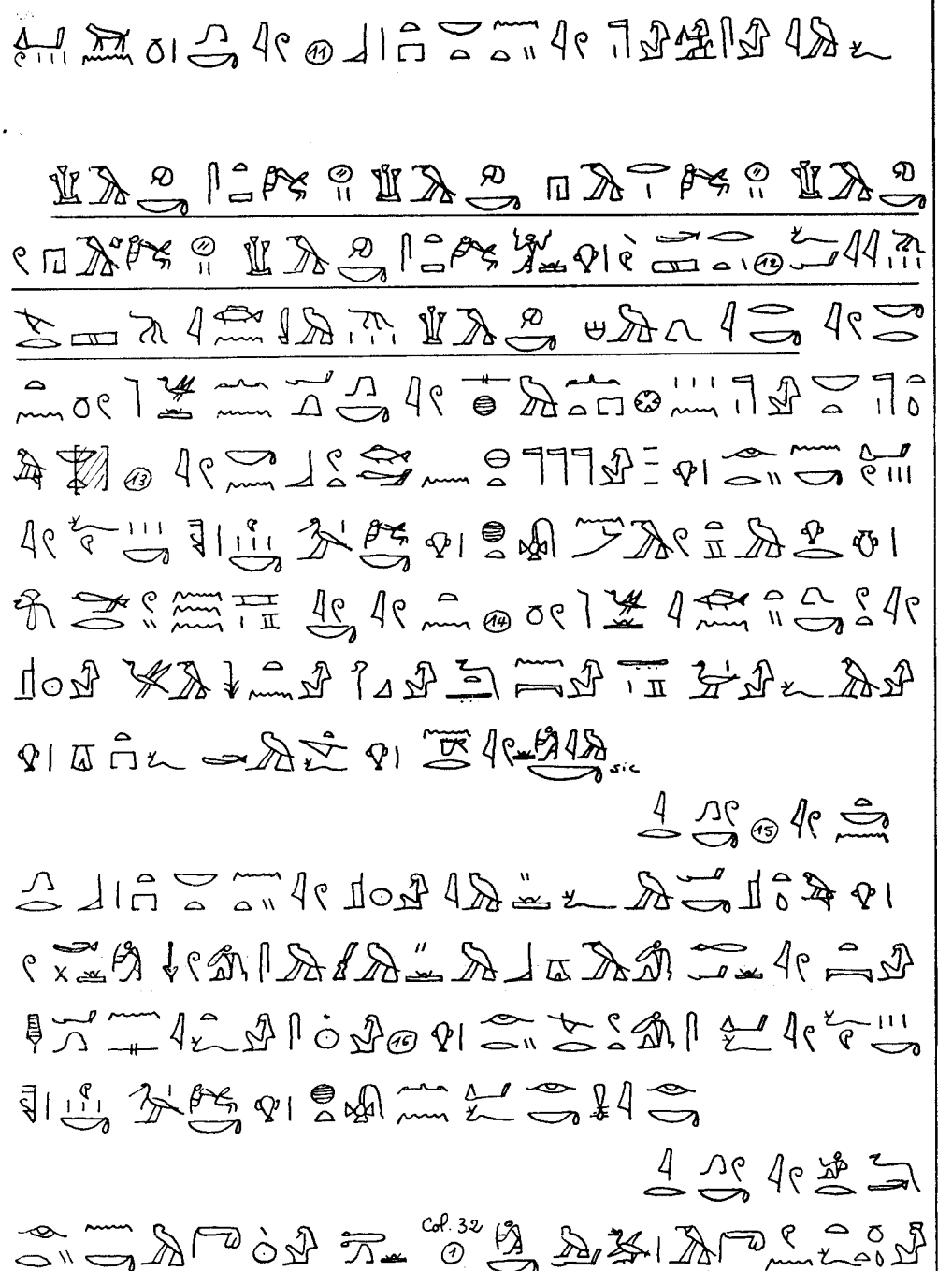
(2) Abréviation de *whi-sp·f*, litt. «celui qui rate son action», *Wb.* I, 339 (16); *Urk.* VI, 15 (7); 17 (5); *Edfou* VI, 13 (3); V, 60 (8); 169 (12) etc.

(3) Comparer plus haut, p. [224], 9-10; pour *m³wt*, cf. R.O. Faulkner, *CD*, 103.

(4) Cf. la liste des crimes de Seth d'*Urk.* VI, 19 à 23 et 135 sq.

(5) Le texte porte *mṯ³* «phallus» qui n'offre aucun sens intelligible; il pourrait s'agir d'une confusion avec *mṯ³t*, *Urk.* IV, 132, 8 = R.O. Faulkner, *o.c.*, 121.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



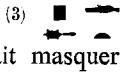
en ce jour de dire que Sia est pur [1]; que tu as dit le nom des quatre représentations qui sont à Héliopolis devant les rebelles; que tu as conduit **Apopis** au Château du Pyramidion à Héliopolis; que tu as coupé le perséa qui s'y trouve et, qu'ayant approché de Routy [2], tu as martelé son *phdt* (?) [3], tu as provoqué la destruction sur son rivage (?) [4]; que tu as coupé l'haussière d'avant de la Barque devant les rebelles, alors que Rê était sur le banc de sable de l'orient [5]; que tu as arraché (?) la gaffe (?) de la barque du ..... [6], alors que Rê naviguait à l'occident!

Tu es aveugle! Recule donc, que ta face se détourne, Seth! Tu ne vois plus, tu n'entends plus, tu ne marches plus, tu ne saisis plus, ton *ba* ne sort plus, ton cadavre ne frémit plus, car Rê s'est dressé pour toi à cause de ce que tu faisais et il t'a mis sur le brasero des rebelles!

Refrain Ô Osiris Onnophris-le-Triomphant, **Seth périt dans le feu!** Que se réjouisse Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, **le Perfide** [7] **périt dans le feu!** Ceux qui sont à Busiris et Abydos, leurs cœurs sont contents et les dieux qui sont en elles se réjouissent!

(1) Allusion obscure, le jour étant inconnu par ailleurs; il semble appartenir à un calendrier héliopolitain; cf. *Urk.* VIII, 41.

(2) Routy = Atoum double lion, *Pyr.* § 447; *Urk.* V, 86. Ici peut-être une statue.

(3)  *hapax* sous cette forme, pourrait masquer , et var., *Wb.* III, 270 « arrière-train », Daressy, *ASAE* 3 (1902), 170 et I. Gamert-Wallert, *Fische u. Fischkulte,* 48 n. 5). *Krpw, Wb.* V, 135 (6) ayant seulement le sens « marteler », le *phdt* de Routy était peut-être une statue de forme  doublé.

(4) S'il s'agit bien d'une statue, *spt* pourrait être la « base ».

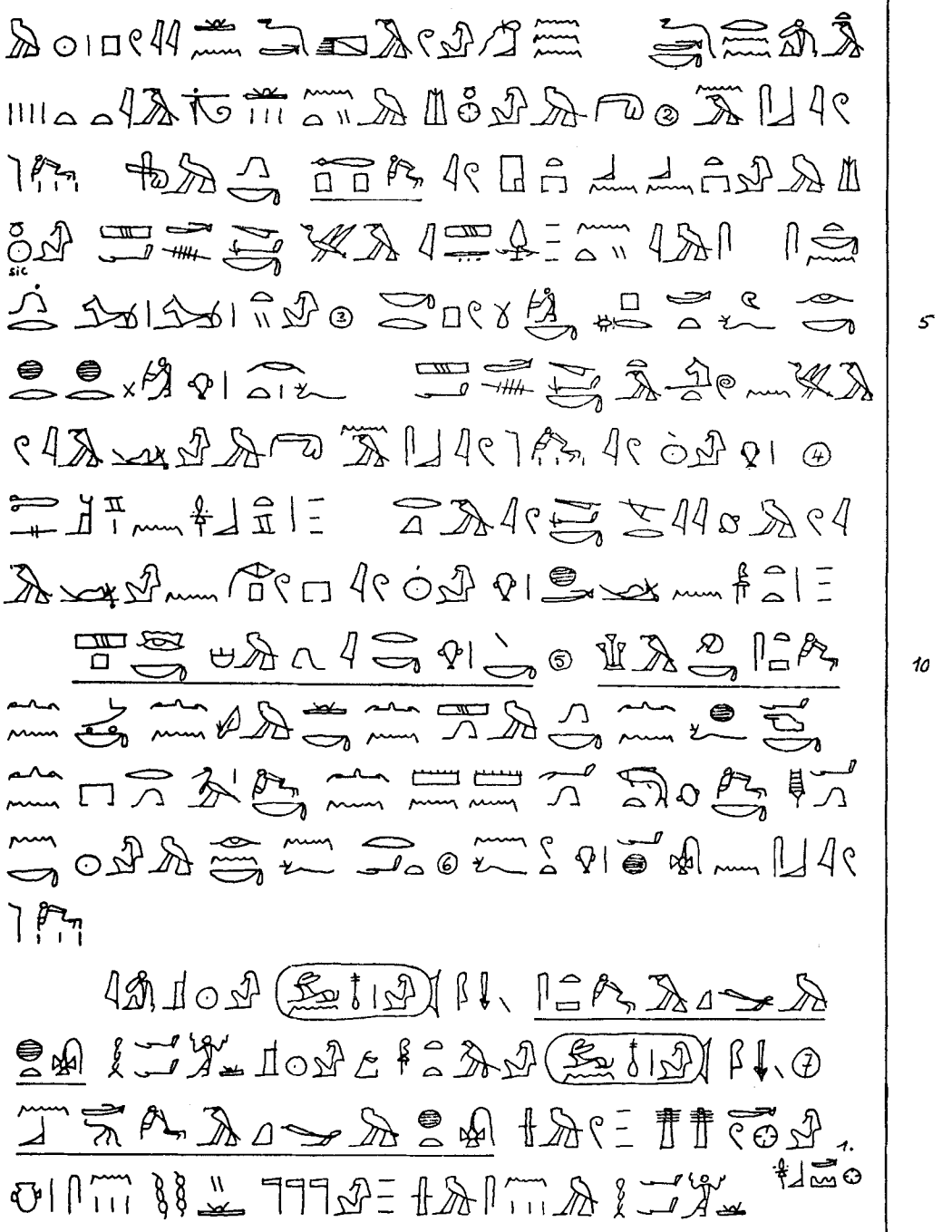
(5) Cf. *Urk.* VI, 139 (15).

(6) Phrase difficile à comprendre : *rḳi* est un *hapax* ou une acception inconnue de *rḳ*, *Wb.* III, 456 (9-10); *mry* a vraisemblablement le sens de R.O. Faulkner, *CD,* 112; *kp* résiste à toute traduction.

(7) Cf. J.F. Borghouts, *OMRO* 51 (1970), 35 n. 2); *Edfou* VI, 64 (9); VIII, 35 (12).

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Papyrus New-York 35.9.21, col. 32, 1 - 7 [230]



1. Sic, écrit dans l'interligne.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. *Litanie*

Protection de Rê dans l'horizon,

Protection d'Osiris Onnophris-le-Triomphant,

Protection de cet Osiris N, j.,

Protection de Busiris, protection d'Abydos,

Protection du ciel, protection de la terre!

Protection d'Osiris Onnophris-le-Triomphant,

Protection de Busiris, protection d'Abydos,

Protection de ses compagnons, protection de ses veilleurs,

Protection de son Ennéade,

Protection de son temple, protection de sa demeure pour toujours et à jamais [1],

Protection de cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j., protection de sa place, protection de sa chapelle, protection de sa demeure, pour toujours et à jamais!

14. *Invocation finale*

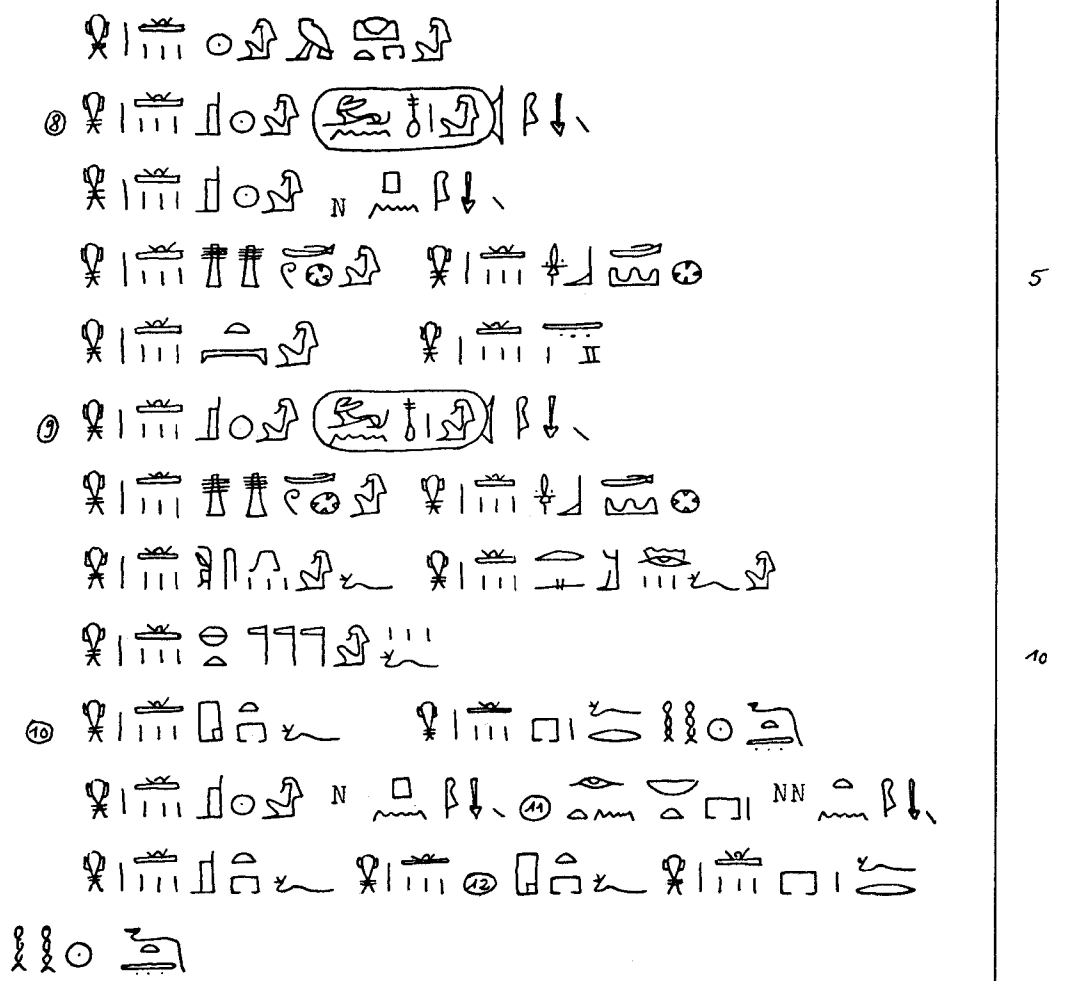
Ô ces dieux, préservez votre lieu de veille [2]! Puissiez-vous accomplir la veille pour votre seigneur le roi des dieux, Onnophris-le-Triomphant, Osiris qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, car il vous accordera sa faveur

[1] Comparer les formules du livre *S3-pr*, D. Jankuhn, *Das Buch Schutz des Hauses*, 28-29.

[2] Ce même mot apparaît déjà p. [212], 16.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13.



14.



BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pour votre lieu de veille. Son Ennéade vous accordera sa faveur à la suite des faveurs de votre seigneur. Celui dont la voix est forte, celui qui accompagne son seigneur [1], il vous donnera des offrandes et des aliments, toutes choses parfaites; il permettra que votre *ba* sorte, sans qu'il soit chassé d'aucun lieu en qui il sera; il consolidera (le souvenir de) vos noms dans vos sanctuaires.

Réjouissez-vous, (Vous) ces dieux : Osiris sort triomphant **sur Seth qui est au milieu du feu**, quatre fois! — Cet Osiris N, j., triomphe sur ses ennemis qui sont au milieu du feu, quatre fois!

15. *Notice*

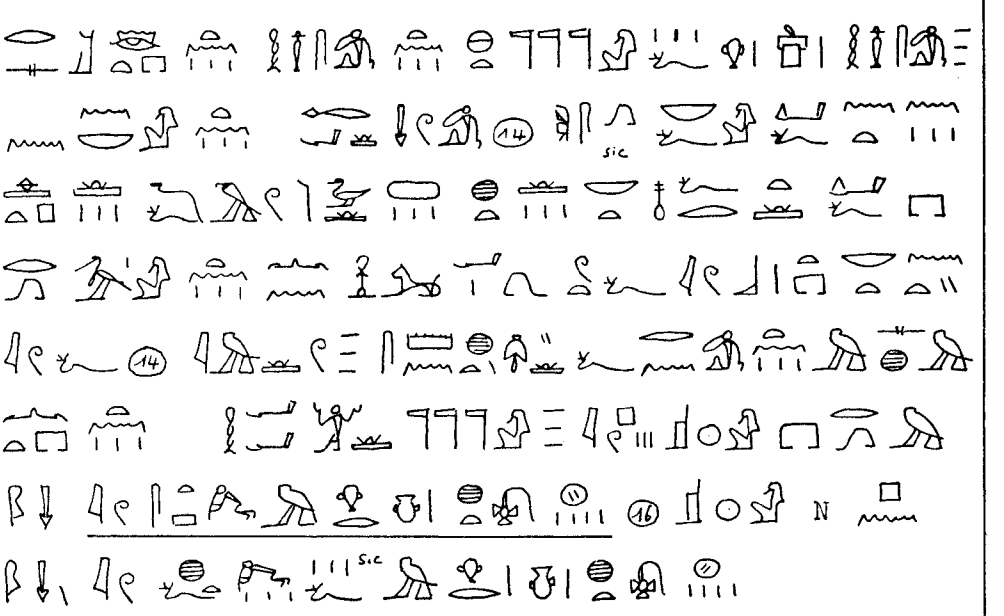
Paroles à prononcer sur quatre boules d'argile; graver le(s) nom(s) d'Amon et de Montou sur l'une, lancer vers le sud; de Shou et de Tefnout sur une autre, lancer vers le nord; de Neith [2] et d'Ouadjyt sur une autre, lancer vers l'ouest; de Sekhmet et Bastet sur une autre, lancer vers l'est.

C'est venu à sa fin.

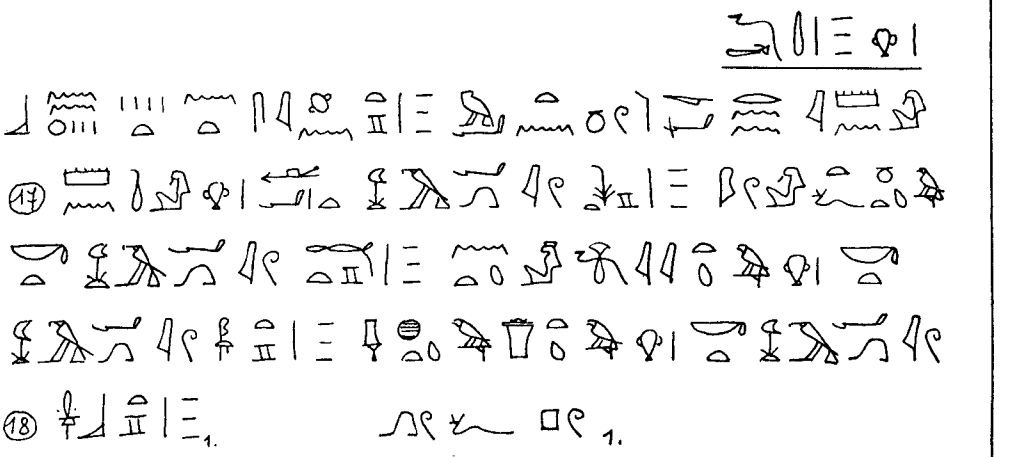
[1] Thoth; voir plus haut p. [212] où il est le porte-parole de Rê et répartit les offrandes. Cf. Schott, *CRAIBL* 1970 (mars 1971), 547-556.

[2] Leçon sans équivoque; on attend pourtant Smithis/*Sšmt·t*, comme l'a montré Ph. Derchain, *El Kab* I, p. 30 n. 7) et 31.

BIFAO 75 (1975), p. 349-399 Jean-Claude Goyon
Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



15.



1. Mots ne tenant pas à la ligne 17 et écrits dans la marge du bas, en milieu de page. Suit, à la col. 33, le texte de la "Protection de la Barque", T.M. I, Kêmi 19 (1968) .

© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net